

POESÍA EN VOZ ALTA.16

CONSONANCIAS POÉTICAS.
COMPLICIDADES SONORAS

TENFP 0

G

AIY OS
GUIMBAK 16

www.casadellago.unam.mx

JPT

BIENVENIDOS

Gracias al generoso apoyo de:



GRUPOHABITA



AMO

CONTRAMAR

Cielito
QUERIDOCHE

POESÍA EN
VOZ ALTA.16
CONSONANCIAS POÉTICAS.
COMPLICIDADES SONORAS

5 a 10 abril 2016



Consonancias poéticas. Complicidades sonoras

Donde se reúnen los poetas

¡Holaaaaaa, querido lector!

¿Te da curiosidad conocer la poesía y a los poetas contemporáneos que se sitúan en la incertidumbre de un territorio indómito, al experimentar con la voz, los gestos y las letras? Entonces has venido —una vez más— al lugar indicado.

Poesía en Voz Alta se presenta como una puerta de acceso a una amplia gama de quehaceres poéticos.

Para esta edición del festival, me pidieron fungir como programadora. Mi lema fue la *consonancia*, en contraste con la disonancia o el unísono. Mi deseo fue reunir a diversos artistas que, deliberadamente, movieran el lenguaje (y, por ello, la expresión poética) en dos ámbitos muy similares al agua y al aire. Al interior de estos dos elementos debes moverte activamente, con el fin de mover a los demás. Considero que así sucede con las palabras empleadas en la poesía. Entre los grandes placeres que hay, cuando puedes conformar un festival de esta magnitud, es poder elegir e invitar a algunos de tus poetas favoritos.

Así que, queridos asistentes, descubran a la inigualable **Anne Waldman** en escena. Una poeta, docente y curadora, que ya forma parte de la historia de la literatura en Estados Unidos de América. Ella sigue explorando donde otros han dejado de hacerlo o no han hallado sustento para continuar. Frente a poéticas que amenazan con alejarse demasiado de la expresión corporal, su poesía se torna “física”. Con su trabajo a contracorriente, y con su redefinición de la poesía, década tras década, podremos contemplar la magia de Anne Waldman en el foro al aire libre de la Casa del Lago, en el marco de la inauguración del festival. La poeta estará acompañada por su hijo **Ambrose Bye**.

Dalibor Markovich, poeta alemán, mostrará sus raíces migrantes en el evento. Alternando en escena con **Rojo Córdova**, profesor y poeta *slam*,

oriundo de la Ciudad de México, podremos ver cómo los poetas que vienen de una rígida tradición oral han logrado cruzar las fronteras y llevar elementos como el *beatboxing*, el *storytelling* y la recitación, a una escena literaria cuya frontera con lo teatral es muy fina.

Maud Vanhauwaert, poeta belga, se ha convertido en una figura muy apreciada en la literatura europea. Ha participado en incontables festivales a los que lleva su poesía en voz alta, llena de humor y con enfoque de género; una poesía, por lo demás, muy poderosa cuando se lee en papel. Su poesía resuena en audiencias de distintas edades, pues Maud intenta conectar con el público empleando recursos únicos. Si no me creen, échenle un vistazo a sus videos.

Dirk Huelstrunk, poeta sonoro y performático alemán, presentará elementos dadá en el escenario. Viaja por el mundo en busca de experimentación y expresión. Su concepción de la poesía se extiende y encuentra su reflejo en el gran artista performático canadiense, **W. Mark Sutherland**, presente en la escena por más de tres décadas. Este artista y editor de la revista *Notations* realiza lecturas de poesía tan intensas que, ciertamente, "lecturas" es una palabra insuficiente para definir el fenómeno.

Gracias a **Ana Franco Ortúño**, poeta mexicana —resonante y elegante—, tuve la orientación adecuada para elegir a los poetas mexicanos de habla hispana. De esta manera, el público podrá disfrutar del trabajo del traductor y poeta **Víctor Sosa** y de **Rojo Córdova**. Adicionalmente **Mardonio Carballo**, asesor en lenguas originarias del festival, sugirió al dueto experimental **Sur.dúo**, conformado por **Isaac Carrillo** (lengua maya) y por **Enriqueta Lunez** (tsotsil), y al **Colectivo Ometeotl** (náhuatl). Cuando cualquier poeta nombra a otro o a otra por admiración, es un gran honor. Además de que funciona como garantía de calidad.

Heike Fielder, poeta y artista performática, es un ser de fuerza y belleza poéticas. A pesar de que recientemente ha gozado de mucho éxito en diversas giras y *performances*, sigue elaborando su obra. Al emplear elementos

visuales, sonoros, y unas delicadas anotaciones en papel, provoca que nos volvamos hacia la mente, el comienzo de toda la poesía.

Buddy Wakefield, diestro de la escena estadounidense, continúa explorando los caminos de su modo único de *storytelling*, llevándose al límite y confrontando a su poeta interior.

Pensar en estas personas maravillosas —y en sus intervenciones durante el festival— me produce mucha emoción. Una emoción similar al deseo de crear consonancias para el público. La intención es que incluso las personas que asistan por primera vez al festival Poesía en Voz Alta de Casa del Lago, sean capaces de comprender lo que la poesía puede hacer o despertar en el alma, al representar alegorías colectivas.

Dentro de nosotros, las palabras invocan otras palabras para luego transformarse en la mente que las piensa. Creo firmemente que este proceso podría traer consigo un nuevo pensar poético.

A fin de registrar y preservar los grandes momentos que ocurrirán en el escenario, así como todo lo que se vea y escuche alrededor, cada evento estará acompañado por **Munka Klangkollektiv** colectivo que conforman la cantante alemana **Anne Munka**, el baterista **Demian Kappensteine** y **Jan F. Kurth**, diseñador de sonido y voz. Día a día, nos entregarán un recuento sonoro que reunirá las impresiones y disonancias, la estética y el ruido, el bullicio y las voces poéticas de esta edición de Poesía en Voz Alta. Ojalá que reverberemos juntos en el Espacio Sonoro Casa del Lago, haciendo eco uno en el otro, trascendiendo el cielo nocturno de la capital.

Talleres, foros, y la oportunidad de compartir esta gran semana en Casa del Lago, completarán la experiencia para todos los interesados en participar de ella.

iDisfrútenlo!

Nora Gomringer
Programadora de Poesía en Voz Alta.16

Poesía en Voz Alta.16

Consonancias poéticas. Complicidades sonoras

En su doceava edición, el festival internacional Poesía en Voz Alta nos convoca nuevamente para reunirnos con algunos de los mejores representantes del ejercicio poético mundial, en la **Casa del Lago Juan José Arreola**.

En esta ocasión y siendo fieles tanto a la búsqueda de propuestas como al intercambio cultural, se ha invitado, por primera vez, a una programadora que no es mexicana: **Nora Gomringer** (Neunkirchen/ Saar, Alemania, 1980), performer y poeta que centra sus actuaciones en la vitalidad y el sentido del humor, quien para definir su programa ha elegido el juego de conceptos **Consonancias poéticas. Complicidades sonoras**. Con esta idea, tanto el significado como la musicalidad propios de la poesía se ponen del lado de la amistad, con la intención de propiciar el intercambio entre poetas, músicos, artistas y el público que asiste cada año a descubrir las novedades de la expresión experimental de la poesía y sus múltiples manifestaciones.

Además de la poesía y la música, la memoria será un hilo conductor en este viaje, ya que el trío **Munka Klangkollektiv** realizará un registro sonoro a lo largo de los seis días que durará el encuentro. Este registro irá presentándose durante el Festival, para transformar los hechos en piezas artísticas.

Por segunda ocasión, Casa del Lago lanzó la convocatoria al **Concurso del Festival Poesía en Voz Alta 2016**, del cual **David Rojas**, con la pieza *La paradoja del economismo*, ha resultado ganador. La propuesta de Gato manteca (pseudónimo con el que se presentó al concurso) pone a discutir el discurso poético con otros lenguajes, como el de la economía, para hacer estallar toda idea preconcebida con ironía, en piezas críticas y refrescantes.

El *performance* es otra de las líneas que predominan este año en el escenario de PVA.16: **Dalibor Markovich, Rojo Córdova, Dirk Huelstrunk**,

Maud Vanhauwaert, Heike Fielder, Víctor Sosa, W. Mark Sutherland, Buddy Wakefield y el **Colectivo Ometeotl** integran esta agenda en la que la palabra en articulación con la voz y el cuerpo, tienen un peso determinante: videopoetas, eslameros, poetas sonoros. Poetas desde sí, que discuten, que proponen, que ríen, pero que también hablan por nosotros en reclamos inteligentes y determinados.

La sesión inaugural está a cargo de **Anne Waldman**, poeta norteamericana de la escuela Beat de Nueva York, que durante más de cuarenta años ha indagado y practicado con búsquedas experimentales, radicalizando el lenguaje, con el fin de proponer nuevas estructuras a niveles estético y mental. La acompaña en el escenario **Ambrose Bye**.

Como otros años, el domingo cierra el festival con un representante de las lenguas originarias nacionales, en esta ocasión se trata de **Sur.dúo**, conformado por **Enriqueta Lunez e Isaac Carrillo**, quienes han sido convocados por el programador **Mardonio Carballo**.

Poesía en Voz Alta.16. Consonancias poéticas. Complicidades sonoras reafirma el interés de la Universidad Nacional Autónoma de México por situar a nuestro país en el centro de la cultura del mundo, con un evento emblemático en el que se dan cita, nuevamente, las manifestaciones poéticas más importantes de la actualidad.

Agradecemos a todos los colaboradores que hacen posible que este festival se lleve a cabo, en esta ocasión de forma particular al Goethe Institut Mexiko, por su importante participación, con esta actividad previa al año dual México-Alemania.

Casa del Lago Maestro Juan José Arreola
Universidad Nacional Autónoma de México

Programa Poesía en Voz Alta.16

Consonancias poéticas. Complicidades sonoras

Fecha	Hora	Poeta
Martes 5 abril	19:00	Espacio sonoro Diario sonoro. Prefacio Munka Klangkollektiv (Alemania)
	20:00	Anne Waldman (EUA) Ambrose Bye (EUA)
Miércoles 6 abril	19:00	Diario sonoro. Capítulo 1 Munka Klangkollektiv (Alemania)
	20:00	Buddy Wakefield (EUA)
	21:00	Heike Fiedler (Alemania)
Jueves 7 abril	19:00	Diario sonoro. Capítulo 2 Munka Klangkollektiv (Alemania)
	20:00	David Rojas (Ciudad de México) Ganador del <i>Concurso Poesía en Voz Alta 2016*</i>
	20:30	Colectivo Ometeolt (Guerrero, México)
	21:00	Dirk Huelstrunk (Alemania)
		* Entrega de Premio del Concurso Poesía en Voz Alta 2016

Viernes 8 abril	19:00	Diario sonoro. Capítulo 3 Munka Klangkollektiv (Alemania)
	20:00	W. Mark Sutherland
	21:00	Victor Sosa (Uruguay-México) con Javier Lara (México)
Sábado 9 abril	18:00	Diario sonoro. Capítulo 4 Munka Klangkollektiv (Alemania)
	19:00	Maud Vanhauwaert (Bélgica)
	20:00	Rojo Córdova (Ciudad de México) Dalibor Marković (Alemania-Croacia)
Domingo 10 abril	18:00	Diario sonoro. Capítulo 5 Munka Klangkollektiv (Alemania)
	19:00	Presentación de piezas desarrolladas en los talleres de Munka Klangkollektiv y W. Mark Sutherland
	19:30	Sur.dúo Isaac Carrillo y Enriqueta Lunez (Yucatán y Chiapas, México)

JKBALIIF
TPRM KNB
HILDA

LNOZXXZ
NKLFGHDF
TRUIL
TIHKETO

Talleres

Inscripción previa: cursoscl@unam.mx

Word - Sound (Palabra – Sonido)

**Munka Klangkollektiv – Anne Munka,
Demian Kappensteín y Jan Kurth**

Miércoles 6 y jueves 7 de abril

12:00 a 15:00 h

15 participantes

Salón de Música

Para esta edición del festival Poesía en Voz Alta de Casa del Lago, el colectivo sonoro de Anne Munka ofrece un taller interactivo que permitirá que los poemas de los participantes se transformen, de manera lúdica, en piezas performáticas audio-visuales. Esto se logrará al acercar a los participantes a diversos elementos de improvisación enfocados en el lenguaje, el sonido y el movimiento.

En el taller *Palabra-Sonido* se motivará a los participantes a utilizar la voz, el cuerpo, y otros instrumentos, con el fin de explorar lúdicamente sus poemas y descubrir nuevas formas de tratar el lenguaje. Algunos elementos que se incluyen, abarcan conceptos de *free jazz*, teatro, música popular, canciones tradicionales e improvisación.

Al trabajar los parámetros musicales del lenguaje (sonido, ritmo, melodía) se amplía el vocabulario. Adentrarse en el sonido puede ayudar mucho a los escritores, pues la música y el lenguaje, como fenómenos acústicos, comparten parámetros (ritmo, melodía, dinámica, etcétera); y la poesía es la forma más experimental de la literatura, además de ser la más cercana a la música. Al jugar con tonos y sonidos del lenguaje propio, se descubren nuevos ángulos. El trabajo conjunto de poesía, arte sonoro y música, genera un campo voltaico cuyo desarrollo libera nuevo potencial creativo.

El taller se enfocará en dos aspectos del uso de elementos sonoros en el *performance* poético. Uno será mostrar las posibilidades de trabajar la

improvisación, con un músico y una pareja de performance. Los participantes podrán formar pareja con los miembros de Munka Klangkollektiv, el percusionista, la cantante o el músico electrónico.

El segundo aspecto aporta un panorama general para ejecutar un *performance* colectivo, que puede incluir al público, de acuerdo con elementos de improvisación.

Durante el taller, las sesiones se grabarán y, posteriormente, se generarán ligas electrónicas para las piezas recién desarrolladas. Los participantes tendrán la posibilidad de emplear, en escena, los elementos aprendidos en el taller y, si así lo desean, podrán invitar a los miembros del colectivo para presentar con ellos su *performance*.

Requisitos

Enviar dos o tres poemas antes del 2 de abril a: annemunka@gmail.com y a cursoscl@unam.mx. Los participantes deberán llevar a las sesiones sus poemas **impresos**, y en inglés si se cuenta con ello.

Nota

El taller se impartirá en inglés, con intérprete.

PWREA
KOLANGS*

SUP VABDOAFM

Talleres

Inscripción previa: cursoscl@unam.mx

Clips poéticos

Nora Gomringer y Judith Kinitz (Alemania)

Miércoles 6 y jueves 7 de abril

12:00 a 15:00 h

15 participantes

Sala Lumière

Los clips poéticos son cortometrajes (en ocasiones muy cortos) que parten de la base de un poema. Pueden ser muy elegantes, vulgares, en blanco y negro, animados, etcétera. Judith Kinitz y Nora Gomringer, desde hace tiempo, forman parte de este movimiento internacional, y buscan demostrar que los métodos del *storytelling* pueden ser utilizados para trasladar el texto escrito a la pantalla.

En este taller, las dos artistas profundizarán en su obra, que ha sido emitida por la Televisión Pública de Alemania y presentada en festivales internacionales de cine.

Nota

Trae contigo un poema breve en español o en inglés, tu teléfono celular (para grabar) o una cámara. En casa, debes estar familiarizado con algún programa de edición de video. Si solamente quieres venir a ver, experimentar qué cosa son los clips poéticos, y no hacer ninguna grabación, no hay problema. Las sesiones del taller serán impartidas en inglés.

Nora Gomringer es la programadora de este festival.

Judith Kinitz (1986) es fotógrafa, cineasta, y trabaja como asistente en el campo de la literatura. Es autodidacta de la cámara y le gusta acercarse a las cosas de manera poco convencional.

Consulta: <http://view.stern.de/de/mitglieder/seemeerdchen>

Foreign Voices (Un coro de poesía sonora)

W. Mark Sutherland (Canadá)

Jueves y viernes 8 de abril

12:00 a 13:00 h

15 participantes

Salón 2

Una introducción a la poesía sonora vista como escultura social, así como una estrategia para la construcción de comunidades.

Este taller explora los usos verbales y no verbales de la voz humana, entendidos como un colectivo que trasciende los referentes y los influjos culturales. Al emplear partituras visuales sencillas, composiciones *text-soundy* señas manuales, este taller facultará a los participantes a presentarse en coro, como un colectivo, durante 20 minutos, frente al público.

La sencillez de las partituras y los textos fue diseñada para asegurar que el coro *Foreign Voices* dé cabida a diversos artistas, profesionales y aficionados, que puedan interactuar en un ambiente totalmente democrático y sin jerarquías.

Nota

No se requiere experiencia previa en el ámbito musical o poético. Para participar en el taller, sólo es necesario cierto nivel de comprensión del idioma inglés. ¡Participantes de distintas edades y habilidades son bienvenidos!



Charlas

Exploraciones poéticas

Anne Waldman

con Nora Gomringer

Miércoles 6 de abril / 18:00 h

Sala Lumière

Rojo Córdova y Dalibor Marković

con Oliver Bárcenas

Jueves 7 de abril / 18:00 h

Sala Lumière

Maud Vanhauwaert y Dirk Huelstrunk

con Amanda de la Garza

Viernes 8 de abril / 18:00 h

Sala Lumière

UBCABV

MJANIB

VABDFM

BG AKBG354

Conferencia

For The Record

(Un breve panorama de la poesía sonora del siglo XX)

W. Mark Sutherland

Sábado 9 de abril / 17:00 h

Sala 1 José Emilio Pacheco

La historia de la poesía sonora siempre permanecerá fuera de la escritura. Sus antecedentes son tan variados como las formas y estilos que emergieron de ella en el siglo XX. El tratamiento lúdico del lenguaje, mediado por la voz humana, se revela, a través de los tiempos, en distintas formas culturales como las *Canciones de caballos* de los navajo, las canciones folclóricas de Mongolia, los cantos budistas, los versos “sin-sentido” de algunas canciones populares de la época victoriana, y el *scat* presente en el jazz estadounidense. La poesía sonora, del mismo modo que la música, se funda en el acto de escuchar. A diferencia de la poesía escrita, que favorece el sentido de la vista, la poesía sonora favorece el oído.

La poesía sonora es, fundamentalmente, un arte performático efímero, aunque para su representación pueda echar mano de textos y partituras. Con la invención del fonógrafo, a principios del siglo XIX, y con la cinta magnética en la década de 1940, tenemos ahora la oportunidad de construir un panorama de la poesía sonora del siglo XX, ya que han sido preservados, para la posteridad, varios *performances* realizados por poetas sonoros modernos. De algún modo, este “*matrimonio por conveniencia*” de la estética con las nuevas tecnologías creó las condiciones necesarias para el desarrollo y la práctica de la poesía sonora en el siglo XX y después.

En el disco *For The Record*, del cual se hablará en la charla, se muestran ejemplos de poemas sonoros (considerados canónicos del siglo XX) en grabaciones históricas e interpretaciones modernas. Entre ellos destacan los futuristas rusos, los futuristas italianos, el dadá, así como otras formas más contemporáneas de poesía sonora.

Espacio Sonoro Casa del Lago

Diario sonoro

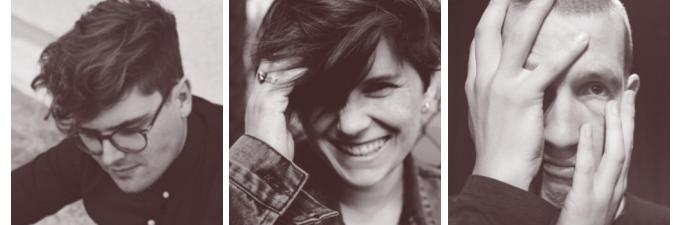
Munka Klangkollektiv (Alemania)

Con una instalación sonora continua, Munka Klangkollektiv acompañará al festival. Retomará las presentaciones y las voces que se irán capturando a lo largo de los seis días del festival.

La instalación será reproducida cada día en diferentes momentos, en el Espacio Sonoro Casa del Lago, que cuenta con una instalación de ocho altavoces en un área del jardín, para composiciones de ocho canales.

El primer día, la instalación sonora será una introducción creada por los tres miembros del colectivo. Cada día, un nuevo collage (de entre 4 y 10 minutos) será creado por los artistas y añadido a la instalación. El material auditivo que se irá agregando, será recopilado y grabado a lo largo del día, por los miembros del colectivo; podrá incluir grabaciones de las presentaciones poéticas, voces del público, sonidos ambientales y algunas adiciones musicales de los propios miembros del colectivo. De este modo, la instalación crecerá día con día y, hacia el fin del festival, el público podrá escuchar distintos collages en cada uno de los ocho altavoces del Espacio Sonoro, que al unísono mostrarán el paisaje de todo el festival.

Una vez finalizado el festival, los collages sonoros, cada uno de los cuales representa un día del festival, podrán ser escuchados en el sitio web de Casa del Lago (www.casadellago.unam.mx).



Munka Klangkollektiv, formado por Anne Munka, Demian Kappenstein y Jan F. Kurth, ofrece talleres y trabaja en conjunto con artistas como G13 Lyrikkollektiv y DJ Illvibe de Berlin, y la poeta Maud Vanhauwaert de Bélgica.

Anne Munka

(Dresden, Alemania, 1982)

Se desempeña como cantante, compositora y docente. Estudió canto y guitarra jazzística y rítmica Dalcroze (*eurythmics*). En su trabajo artístico, Munka se enfoca en la relación ambigua que existe entre el lenguaje y la música. Compuso piezas sonoras para *D-Radio Kultur* en Alemania. A nivel internacional, se ha presentado en diferentes producciones musicales y teatrales. En 2015 se hizo merecedora al premio *Jakob Grimm Initiativpreis* de la lengua alemana. A partir de 2014, organiza un proyecto en el que músicos de jazz conviven con poetas contemporáneos, con el fin de crear, en conjunto, un *happening* musical. Gracias a este proyecto comenzó a trabajar más cercanamente con los miembros del colectivo.

Demian Kappenstein

(Reinbach, Alemania, 1983)

Estudió percusión jazzística, improvisación y música contemporánea. En sus conciertos como solista trabaja con la recepción visual de los fenómenos acústicos e incorpora experiencias de sus viajes.

Jan F. Kurth

(Preetz, Alemania, 1982)

Estudió canto jazzístico y música para filmes. Como cantante, compositor y músico electroacústico, a menudo trabaja en contextos interdisciplinarios; el canto instruvocal y el vínculo de la música con el lenguaje, así como las imágenes y el movimiento juegan un rol muy importante en su obra.



Anne Waldman y Ambrose Bye
Estados Unidos de América

Martes 5 abril / 20:00 h

Anne Waldman

(New Jersey, EUA, 1945)

Poeta performática, de vasta obra, que ha creado formas híbridas (nuevas y radicales) para el poema de largo aliento, tanto serial como narrativo, como lo hizo con *Marriage: A Sentence, Structure of the World Compared to a Bubble*, y con *Manatee/Humanity*, más recientemente, con *Gossamurmur*, todos ellos publicados bajo el sello Penguin Poets.

También es autora de la obra magna *The Lovis Trilogy: Colors in the Mechanism of Concealment* (Coffee House Press, 2011), una “intervención cultural” feminista que aborda la guerra y el patriarcado, obra acreedora al Premio de Poesía PEN Center 2012. Waldman ha sido considerada una “gigante contracultural” por la revista Publisher’s Weekly, por su trabajo como investigadora de poesía y activista cultural. En 2015 le fue concedido el American Book Award por parte de la Before Columbus Foundation en reconocimiento a su trayectoria.

Durante varias décadas, ha liderado la creación de comunidades poéticas, enfocándose en la necesidad de desarrollar prácticas archivísticas, con el fin de preservar algunas de las más preciadas historias literarias y grabaciones orales del siglo XX y XXI. Fue una de las fundadoras y directoras del proyecto de poesía en St Mark’s Church In-the-Bowery; posteriormente, en 1974, fundó junto con Allen Ginsberg, la Jack Kerouac School of Disembodied Poetics, en la Universidad de Naropa, en Boulder, Colorado. Waldman continúa

trabajando en Naropa como Profesora Distinguida de Poéticas y Directora Artística del programa de escritura en verano. Es editora del *The Beat Book* y coeditora de *Civil Disobediences: Poetics and Politics in Action* y de *Beats at Naropa*; más recientemente, de *Cross Worlds: Transcultural Poetics*.

Próximamente aparecerá su más reciente libro de poemas: *Voice's Daughter of a Heart Yet To Be Born*, publicado por Coffee House Press, 2016. Ha recibido la Beca Guggenheim, el Premio Shelley Memorial, y es canceller de la Academy of American Poets. Ha colaborado con un gran número de artistas como Judith Malina de *The Living Theatre*, el coreógrafo Douglas Dunn, los pintores Pat Steir y Richard Tuttle y con su propio hijo, el compositor Ambrose Bye, con el que fundó el sello Fast Speaking Music y con quien se presenta en PVA16.

Waldman vive por temporadas en Nueva York y en Boulder, Colorado, lee, se presenta y da conferencias en todo el mundo. Ha sido becaria del Centro Bellagio de la Fundación Rockefeller, becaria de la fundación Civitella Ranieri en Umbria, y gozó de la residencia Emily Harvey en Venecia. Ha trabajado en el *Institute of American Indian Arts* en Santa Fe y en el *Women's Christian College* de Tokio. Ha presentado su obra en coloquios y festivales de todo el mundo, más recientemente en Wuhan, Pekín, Berlín, Nicaragua, Praga, Kerala, Mumbai, Calcuta, Marrakech, Madrid, Hong Kong y Hangzhou.

Ha trabajado para el Departamento de Estado (EUA), dando conferencias en los colegios musulmanes de Kerala, y ha enseñado poesía a niños en la Berber School de Marrakech, Marruecos, por parte de la fundación Tamaas, en los veranos de 2011 y 2012. Su trabajo ha sido traducido a diversas lenguas. Allen Ginsberg se refería a Waldman como su “esposa espiritual”.

Consulta: annewaldman.org



Ambrose Bye

(Colorado, EUA, 1980)

Compositor, músico y productor. Se desarrolló en el ambiente de *The Jack Kerouac School of Disembodied Poetics* en la Universidad de Naropa, es graduado de la Universidad de California en Santa Cruz y certificado en el programa de producción musical del Pyramind Institute en San Francisco.

Ha realizado presentaciones en *White Columns Gallery, The New School, Bowery Poetry Club, KGB Bar, The Sidewalk Café, The New Museum* en Nueva York, *The Peter Orlovsky Memorial* en *The Poetry Project, Old Dominion University, Tennessee Tech* en Cooksville, *Voix D'Amérique* en Montreal, *fiEstival* en Bruselas, *The Larimer Lounge* en Denver, *The Sue Scott Gallery* y *Burroughs @100* en Chicago.

Su disco *Matching Half* con Anne Waldman y Akilah Oliver, fue producido por Farfalla, McMillen y Parrish. Su música acompaña el video *The Wake-Up Call of a Poet*, producido por la Fundación Buddhist Broadcasting de Países Bajos, y fue transmitido por la televisión neerlandesa en diciembre de 2011.

Bye también ha producido la antología *From Harry's House* (2012), una compilación hecha desde la Jack Kerouac School of Disembodied Poetics que incluye a Amiri Baraka, Thurston Moore, Eileen Myles, Mei-mei Berssenbrugge. Trabajó con el jazzista Daniel Carter en *Soldatesque/Soldiering*, un video musical basado en una obra del artista visual Noah Saterstrom, en 2012.

Está involucrado en proyectos con Nicole Peyrafitte, Julie Patton, Cecilia Vicuña y Thurston Moore. Ha impartido talleres de grabación poética en *New England College, The Poetry Project*, la Universidad de Denver y en la *Jack Kerouac School* en Naropa.

ONOCYXZ

LGYAVDNACV
TODOL

VJBA

AMABI

Problem-Not-Solving

Anne Waldman

Standing in front of the Canelletto of Venice's "ghetto vecchio", "ghetto" the word for "foundry", contemplating those arms and harms. I sit down in ghetto, I sit here in ghetto vecchio.

And metal was cast in the dream of the ghetto and metal was forged for cannons 1390 in "ur" in "pre" in the nightmare of ghetto and laboratory of ghetto a metal mentality for it takes a long harm a long arm a long hatching this mentality of force of problem-not-solving your ghetto and in the name of decree and forging a metal mentality with harming arms and where you can live under a low ceiling where you can live and problem-not-solving 5,000 in a crammed room un-dream it now of your nightmare not allowed into the light of other campos and canals your arms held in not able to reach out across a map a city divided and problem-not-solving. Un-dream, un-dream problem-not-solving the nightmare of ghett77o or problem-not-solving your nightmare of ghetto of "ur" time of this ghetto. You want to stretch your human fleshly arms outside the walls toward campos and canals. You want to stretch your rare fleshly arms out of here reach out of here reach out of harm's way towards campos and canals but you can only live here in this curfew of "ur" time this "pre" time, before the dawn until Napoleon allows you can you can live elsewhere, o please step outside please step aside you say to Palestine, you who were in pre-"ur" pre-dreamtime ghetto astride campos and canals. You are my problem I am not your problem grazie. And under Austrian rule come back inside ghetto and this "ur" nightmare 1797. This "pre" dawn of "state" of arsenal.

Of Palestine. Old way back "ur"-Palestine, what of its rip and tears. Its tears and weeping its ghetto.

I mark this for you I say this for you (tears and more weeping), carved in stone in metal of poem-time in scripture of 21st century winds. And then the dream of a full fledged fulltime arsenal tears and weeping

Problema irresuelto

Anne Waldman

(Traducción de Javier Taboada)

Estoy de pie, frente al canelletto del "ghetto vecchio" de Venecia, "gueto" palabra para designar una "fundidora", sus armas y heridas. Me siento en el gueto, me siento aquí en ghetto vecchio.

Y el metal fue arrojado al sueño del gueto y el metal forjado por los cañones 1390 en "ur" en "pre" en la pesadilla del gueto y el laboratorio del gueto una mentalidad de metal pues requiere de heridas grandes de un arma grande de una eclosión grande esta mentalidad de la fuerza del problema irresuelto su gueto y en nombre del decreto y de forjar una mentalidad de metal con armas de asalto y el sitio donde puedan vivir bajo un techo bajo donde puedan vivir y problema irresuelto 5,000 en un cuarto hacinado ahora des-sueñalo de tu pesadilla no está permitida a la luz de otros campos y canales las armas contenidas imposible extenderse cruzar un mapa una ciudad dividida y problema irresuelto. Des-sueñen, des-sueñen el problema irresuelto la pesadilla del gueto o problema irresuelto su pesadilla del gueto "ur" tiempo de este gueto. Quieren estirar sus carnudos brazos más allá de los muros hacia los campos y los canales. Quieren estirar sus extraños y carnudos brazos fuera de aquí fuera de aquí evitar el sendero de las heridas hacia los campos y los canales pero sólo pueden vivir aquí en este toque de queda del tiempo "ur" este "pre" tiempo, antes del amanecer hasta que Napoleón les permita vivir en cualquier otro sitio, oh por favor un paso atrás un paso al costado le dicen a Palestina, ustedes que estaban en el gueto pre- "ur" el gueto previo al sueño entre campos y canales extenso. Ustedes son mi problema yo no soy su problema grazie. Y bajo la ley austriaca volver al gueto y a esta pesadilla "ur" 1797. Este "pre" amanecer del "estado" del arsenal.

De Palestina. Hace mucho tiempo atrás "ur"-Palestina, qué hay de sus desgarramientos y lágrimas.

Sus lágrimas y su gemir el gueto. Trazo una marca por ustedes digo esto en su nombre (lágrimas y más gemidos), grabado en piedra en el metal del tiempo poético en los vientos de la escritura del siglo XXI. Y luego el sueño

toward metal what do we do what do we have to or why have we to do air-strikes problem-not-solving 13 dead again in ghetto Palestine when then arsenal of problem-not-solving is long range rocket revenge toward Ashkelon no one hurt in Ashkelon 10 kilometers north of Gaza. O remember Gaza a then revenge in air strikes 13 dead in Gaza, ripped apart in Gaza and the fine elliptical gallery for women only, sit here, my dear downed dead decimated sister my one next to me in this "ur" dream nightmare of ghetto and arsenal and Palestine. Describe the body parts you sifted from the trees down from the scattered trees of Zion of Palestine. Three wells of Zion, the scattered trees of Zion, the miracles and tribulations of Zion of Palestine. The three ways to un-dream the problem. The dear dead body parts. Enter here the dream the nightmare of ghetto and the end of ghetto.

And say 3 three times:

I will not do to them what has been done to me.

I will not do to them what has been done to me.

I will not do to them what has been done to me.

What to do what to do as the merchant stranger Shakespeare ghetto merchant works the Banco Rosso "real and tangible" or other side hits Sderot with Grad rockets from Iran. Hit with metal mentality forged in metal. Hit the word "Sderot" hit the word "Grad" hit with harm your problem-not-solving scary alliances 4 boys between 8 and 12 dear dead body parts east of Jabaliya un-dream the dead take back the word "dead". Not a jubilee. And more in Gaza and 2,000 in ghetto Gaza. This is the old "ur" held vision of unsolved Zion and now the guards in the nightmare that is new century inventory of the state of arsenals and the unsolved now divided Palestine building of more arsenals in the arms that harm and reach out and harm human and fleshly. I will sit here I will sit here and sound here and reach out arms human and fleshly, to ghetto to Gaza.

de un arsenal desplegado todo el tiempo lágrimas y gemidos dirigidos al metal qué hacemos qué tenemos que o por qué tenemos que lanzar ataques aéreos problema irresuelto 13 muertos una vez más en el gueto Palestina luego entonces el arsenal del problema irresuelto es un cohete revancha de largo alcance con dirección a Ascalón ningún herido en Ascalón 10 kilómetros al norte de Gaza. Oh recuerden Gaza y luego vengarse con ataques aéreos 13 muertos en Gaza desgarrados en Gaza y el fino gabinete de secretos sólo para las mujeres, siéntate aquí, mi amada muerta y abatida mi aniquilada hermana mi prójimo en este soñado "ur" pesadilla del gueto y del arsenal y de Palestina. Describan las partes del cuerpo que arrancaron de los árboles de los árboles dispersos de Sión de Palestina. Tres fuentes de Sión, los árboles dispersos de Sión, los milagros y tribulaciones de Sión de Palestina. Las tres formas de des-soñar el problema. Las amadas partes del cuerpo muerto. Aquí entren al sueño a la pesadilla del gueto y al fin del gueto.

Y digan tres veces:

No les haré aquello que se hizo en mi contra

No les haré aquello que se hizo en mi contra

No les haré aquello que se hizo en mi contra

Qué hacer qué hacer como el mercader extranjero de Shakespeare mercader del gueto trabajar en Banco Rosso "real y tangible" o por otro lado atacar Sederot con cohetes Grad que provienen de Irán. Atacar con mentalidad de metal forjada en metal. Tecleen la palabra Sederot tecleen la palabra Grad ataque con dolo a su problema irresuelto alianzas temibles 4 niños entre los 8 y 12 años muertos amadas partes del cuerpo muerto al este de Jabaliya des-sueñen a los muertos revoquen la palabra "muertos". No es un jubileo. Y más en Gaza y 2,000 personas en el gueto Gaza. Este es el viejo "ur" la visión contenida del irresuelto Sión y ahora los guardianes en esta pesadilla que es el inventario de las armas del estado en el nuevo siglo y la irresuelta y ahora dividida Palestina un edificio con más armas en los brazos que hieren y alcanzan y hieren a humanos y a carnudos. Me sentaré aquí me sentaré aquí y soñaré aquí y alcanzaré brazos humanos y carnudos, al gueto a Gaza.



Buddy Wakefield
Estados Unidos de América

Miércoles 6 de abril / 20:00 h

(Luisiana, EUA, 1974)

Es un artista y tricampeón mundial de *spoken word*, que ha aparecido en la BBC, en el *Def Poetry Jam* de HBO, la Radio ABC y ha sido firmado por la *Righteous Babe Records* de Ani DiFranco.

Nacido en Shreveport y criado en Baytown, Texas. Buddy ha sido músico ambulante en Ámsterdam, leñador en Noruega, vendedor callejero en España, líder de grupo en Singapur, mensajero, dulcero, barrendero, *bartender*, camarero, trabajador de la construcción, montador de toros, un muy lento triatleta y facilitador en *Quantum Learning Network*. Adora la crema de cacahuate, las siestas reponedoras, picar la madera y la meditación Vipassana. Wakefield es un escritor, el exaltado hijo de una mujer que reparaba guitarras, alero del *Giant Saint Everything* y prestador de atención.

En 2004 ganó la final individual del *World Poetry Slam*, gracias al apoyo del antropólogo y productor Norman Lear. Posteriormente, defendió el título en el Festival Internacional de Poesía de Rotterdam, en los Países Bajos, enfrentando a los campeones de siete países europeos, con trabajos traducidos al holandés.

En 2005 ganó, una vez más, el campeonato del *World Poetry Slam*. Ha compartido el escenario con grandes figuras del *performance poético* en más de 2000 eventos internacionales, desde *The Great Lawn* en Central Park, el *Shoko Festival* de Zimbabwe y el *Oran Mor* de Escocia, hasta la prisión estatal de San Quentin, la *House of Blues* de Nueva Orleans y *The Basement* en Sydney, Australia.

En la primavera de 2001, Buddy renunció como asistente ejecutivo de una firma biomédica en Gig Harbor, Washington; vendió o regaló todo lo que tenía, se fue al pequeño pueblo Honda Civic y determinó que viviría viajando a todo evento de poesía en Estados Unidos durante 2003. Nunca se detuvo.

Escritor de *Write Bloody Publishing*, activista queer y miembro original de la Junta de Directores de *Youth Speaks Seattle*, Buddy ha publicado internacionalmente docenas de libros con obra que suele ganar múltiples debates colegiales y competencias de oratoria. Wakefield, a quien no le preocupa lo que es o no la poesía, nos entrega crudos, rotundos y encantadores *performances* con humor y sentimiento.

Consulta: <http://buddywakefield.com/>

UE ZCAI

PURIVAVPL
QWBHQ

NACBAU

Bedrooms and battle scars

As best as I can remember
this is how it happened:

There was a tree at the bottom of a corn field
where I hid from people who lived inside my house.
I called them step-sisters and fathers
but they were monsters
holding out for light.

They were people who did not know what they were holding out for.
They did not intend to be so beastly and wounded.
They wanted to cross over into the way I wander
but they could not find me
and I paid for that.

In 1974, I was born. The next three years were a bit of a blur
understandably so
though my mother has repeatedly
reminded me I was a loud baby.

I wobbled and sucked my thumb, marveled and opened up,
crapped my pants, cute as the next kid, and my cheeks
could be used for sailing.

But in 1978 my mom's car broke down. We were brutally
rescued by a truck driver for eight years. He had the hell
inside of him. Rug burn. I know because
he pulled me across the floor.

Alcobas y cicatrices de guerra

(Traducción de Javier Taboada)

Esforzándome por recordar,
así fue como ocurrió:

Había un árbol en el extremo de un maizal
donde me escondía de las personas que vivían en mi casa.
Las llamaba medias-hermanas y padres,
pero eran monstruos
que esperaban por la luz.

Eran personas que no sabían qué esperaban.
No era su intención ser tan brutales, estar tan heridas.
Querían cruzarse en el camino por el que iba,
mas no pudieron encontrarme
y pagué las consecuencias.

Nací en 1974. Es comprensible que los tres años siguientes
estén un poco borrados,
aunque mi madre repita con insistencia
que yo era un bebé muy escandaloso.

Me tambaleaba, chupándome el dedo, maravillado y libre,
me zurraba en el pantalón, lindo como todo niño, y mis cachetes
podían ser usados para la navegación.

Pero en 1978 el carro de mamá se averió. Fuimos brutalmente
salvados, durante ocho años, por un camionero. Él traía
el infierno adentro. Quemaduras por fricción. Sé de eso,
porque él solía arrastrarme por el piso.

One day Mom decided it was not okay anymore that he kept falling into other women's va-who-who's, so we left him realizing we had not actually been rescued all them years ago.

In those days I jumped six feet from my light switch to my bed in order to avoid the hands of anything underneath it. There are still dents in my shins because I didn't always hit the mattress.

Bedrooms and battle scars both keep well in the dark. Hard dark.

In the sunken-eyed sector of a nightmare paved with uppercuts and heart sparks spark plugs and fist first release.

Listen.
I'd fall in love with you
if you would beat these people out of me.

Un día, mamá decidió que ya no era correcto que él siguiera dejándose caer en la va-ji-ji de otras mujeres y lo abandonó, entendiendo que en realidad no habíamos sido salvados todos esos años.

En esos días, yo saltaba un metro ochenta, del apagador a mi cama, para esquivar las manos de cualquier cosa que estuviera abajo de ella. Todavía tengo las espinillas abolladas porque no siempre le atinaba al colchón.

Alcobas y cicatrices de guerra, ambas bien ocultas en la oscuridad. La dura oscuridad.

En la sección ojos-hundidos de una pesadilla, pavimentada de golpe de boxeo y luces con corazones, enchufes y el primer puñetazo liberado.

Mira.
Si pudieras sacarme esas personas a golpes, me enamoraría de ti.



Heike Fiedler
Suiza-Alemania

Miércoles 6 de abril / 21:00 h

(Opladen, Alemania, 1963)

Escritora, poeta multilingüe y artista performática germano-suiza. La poesía de Fiedler se sitúa entre la composición y la improvisación. Ejecuta sus textos acompañada de laptops, papel, *loopers* o herramientas de proyección como *ableton live* o *modul8*. Desde el año 2000, participa en festivales internacionales de literatura y poesía, así como en recitales y festivales de música. Ha impartido talleres de poesía sonora y de escritura performática. Ha participado en el proyecto de investigación Escritores que actúan en escena: la concepción de sí y la puesta en escena (*mise-en-scène*), (HKB, SLI). Fiedler colabora con músicos en el campo de la improvisación y de la electroacústica, además de realizar la puesta en escena de sus proyectos multidisciplinarios en *La Bâtie-Festival* de Ginebra y *Festival Poésie en arrosoir*, por mencionar algunos. Ha publicado en diversas revistas, ha sido antologada y también grabada en discos compactos.

Entre sus libros se encuentran: *langues de mehr* (2010), *sie will mehr* (2013), *mondes d'en face* (2015). Fiedler también ha gozado de residencias artísticas (Fondation Ledig-Rowohlt, L'Arc Romainmôtier, Pro Helvetia-New Delhi), y de becas y apoyos para realizar proyectos vinculados con la escritura y la espacialización del texto. Cofundó el grupo *Roaratoria*, una plataforma para la escena de poesía performática a nivel internacional.

En Poesía en Voz Alta presenta:
Me xi&co and you.we

Consulta: www.realtimepoem.com

sprachspuren

stellen sie es sich vor stellen sie sich das vor es stellt sich vor es stellt sich selber vor es stellt sich vor sie stellt sich davor sie stellt sich vor es stelle sich vor sie stellen sich vor sie stünden da sie stellen sie sich vor sie stelle sich vor sie stünden davor sie stünden stundenlang da stellt sie sich vor sie stünden sie stellen sie es sich vor sie ständen vor ihr sie ständen da und stellten sich vor sie stellen sich vor sie und stünden da und stehlten ihr die worte aus dem mund sie stellt sich vor sie stellen sich dahin und stünden still als ob als würden sie sich irgendetwas vorstellen als stellten sie es als stände es nicht schon lange da.

spielt zeit da nun eine rolle oder spielt sie keine rolle sie spielt bestimmt eine rolle denn gestern war ein tag der war nicht wie jeder andere gestern war ein gleittag ein surftag identitycard

i lost my card i lost my key i lost my head i lost my money i lost my book i lost my bed i lost my shoe i lost my child i lost my slip i lost my language i lost my pencil i lost my knife i lost my eyes i lost my friends i lost my jacket i lost my home i lost my lover i lost my chair i lost my reason i lost my socks i lost my brush i lost my skin i lost my identity i lost my breath i lost my bicycle i lost you lost your bicycle you lost your breath you lost your sex you lost your skin you lost your brush you lost your socks you lost your country you lost your reason you lost your chair you lost your lover you lost your home you lost your jacket you lost your friends you lost your eyes you lost your knife you lost your pencil you lost your family you lost your language you lost your slip you lost your child you lost your shoe you lost your bed you lost your book you lost your money you lost your head you lost your key you lost your identity

huellas de lenguaje

(Traducción de Gonzalo Vélez)

imagineselo imagine usted eso se imagina eso que se imagina a sí mismo se imagina que ella se pone enfrente se imagina ella que eso se imaginaba que ellos se imaginan que estuvieron ahí parados se imaginan ellos que ella se imagina que estuvieron enfrente estuvieron parados horas ahí se imagina ella que ellos estuvieron ellos se imaginan que estuvieron ahí frente a ella y se imaginaban que se ponían frente a ella y se quedaban ahí parados y le hurtaban las palabras de la boca se imagina ella que ellos se paraban ahí y en silencio como si algo imaginaran como si lo pusieran como si eso no hubiera estado ahí parado desde hace un buen rato.

juega entonces el tiempo ahí un papel o no juega ningún papel seguramente juega un papel pues ayer fue un día que no fue como cualquier otro ayer fue un día de deslizarse un día de surf identitycard

i lost my card i lost my key i lost my head i lost my money i lost my book i lost my bed i lost my shoe i lost my child i lost my slip i lost my language i lost my pencil i lost my knife i lost my eyes i lost my friends i lost my jacket i lost my home i lost my lover i lost my chair i lost my reason i lost my socks i lost my brush i lost my skin i lost my identity i lost my breath i lost my bicycle i lost you lost your bicycle you lost your breath you lost your sex you lost your skin you lost your brush you lost your socks you lost your country you lost your reason you lost your chair you lost your lover you lost your home you lost your jacket you lost your friends you lost your eyes you lost your knife you lost your pencil you lost your family you lost your language you lost your slip you lost your child you lost your shoe you lost your bed you lost your book you lost your money you lost your head you lost your key you lost your identity

sie ging aus der einen sprache raus in die andre sprache rein ging dann mit dieser wieder raus in die erste rein so wie sie zwischen mir und dir hin und her ging als seien wir wörter als seien wir spucke als seien wir klammern als seien wir striche im sand

die zeituhr der zeitraum das zeittier an uns vorbei dreht sich die welt zeitig unanständig die sprache ist uns davongelaufen its freezing outside die kälte steigt hoch steigt als wäre da vorher kein sommer gewesen

die zeit als summe des werdens die summe der veränderungen die summe der umstände die summe der tatsachen die summe der tage die summe der zwischenfälle die summe des unvorhergesehenen die summe der ungereimtheiten die summe der vorkommnisse die summe der summen die summe der zensuren die summe der völkermorde die summe der wiederholungen die summe der katastrophen die keine naturkatastrophen sind

rausrutschen reingleiten als ob es das alles nicht gäbe nicht wäre als stellte sie sich nur vor es sei es st elle se retire du monde die zunge schneidet und klebt die seiten die sich um den körper winden seiten so spät im wind im handumdrehn im augenblick im weitergehn im rückblick im rausch der wälder im niemandsland

ella salió de una lengua para entrar en la otra lengua luego salió de nuevo con ésta para entrar en la primera así como ella entre yo y tú de aquí para allá como si fuéramos nosotros palabras como si fuéramos saliva como si fuéramos paréntesis como si fuéramos rayas en la arena

el reloj del tiempo el espacio temporal el animal temporal frente a nosotros pasa girando el mundo puntual indecente el lenguaje escapó de nosotros it's freezing outside el frío sube alto sube como si antes no hubiera habido verano

el tiempo como suma del devenir la suma de las transformaciones la suma de las circunstancias la suma de los hechos la suma de los días la suma de los incidentes la suma de lo nunca antes visto la suma de las incoherencias la suma de los eventos la suma de las sumas la suma de las censuras la suma de los genocidios la suma de las repeticiones la suma de los desastres que no son desastres naturales

arrastrarse fuera deslizarse dentro como si todo eso no existiera no fuera como si ella sólo se imaginara a sí misma siendo que elle se retire du monde la lengua corta y pega las páginas que van envolviendo al cuerpo páginas tan tardías al viento al voltear la mano en el instante en el proseguir en el mirar atrás en la ebriedad de los bosques en tierra de nadie

IAU
PANDU
VNUJ
ZNKABDUOPII

SERAWAIVCB
ENEVB
OST
OAOIDU



David Rojas
México

Jueves 7 abril / 20:00 h
Ganador del Concurso Poesía en Voz Alta.16

(Ciudad de México, 1986)

Matemático de formación, ha incursionado en las letras y el arte desde hace algunos años.

En 2011 participó en el ARCITE (Escuela de arte, ciencia y tecnología) con talleres de programación y electrónica, y brindó consultorías para artistas plásticos. En 2012 inició el Semimáticas, un seminario de música y matemáticas que formó con músicos, matemáticos y físicos en el Instituto de Investigaciones en Matemáticas Aplicadas (IIMAS) de la UNAM. Como parte de este seminario publicó un artículo sobre composición algorítmica con autómatas. En 2015, con Jaime Lobato (músico), Fabián Sánchez (físico) y el Dr. Pablo Padilla (músico y matemático), organizó un Laboratorio de arte y tecnología que impartió en el IIMAS.

Participó por primera vez en la Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería en 2010, como parte del Ciclo de Jornadas Juveniles con Adrián González Casanova, escritor y matemático. En 2016 participó de nuevo en la Feria de Minería, como parte del Ciclo Poesía para el Milenio.

En 2014 participó en los talleres de Luis Felipe Fabre (poesía) y de Óscar de la Borbolla (narrativa). En 2015 fue parte del Laboratorio de poesía continua de Hernán Bravo Varela en el Claustro de Sor Juana. De este último laboratorio salió un ensayo sobre “code poetry”, la traducción de un ensayo de Juliana Spahr y una publicación en el Periódico de poesía de la Dirección de Literatura de la UNAM.

Actualmente trabaja como consultor sobre modelación y simulación matemática e inteligencia de negocios.

En Poesía en Voz Alta presenta:

Política de datos

Recontextualización del artículo *The Formation of Love* (<https://www.facebook.com/notes/facebook-data-science/the-formation-of-love/10152064609253859>), publicado en 2015, en el que se describe la forma en que los científicos en *data science*, de la empresa estadounidense Facebook, estudian el comportamiento de los usuarios de la red. Se mezcla con extractos de los diálogos de *Planet Earth* (documental de la BBC), el mambo *Escríbeme mucho*, y el poema en el que se retoma el *Beatus Ille*, de Maricela Guerrero.

Nothing, no matter, or space, or time (Nada, no importa, o espacio o tiempo)
Recontextualización del artículo *Spontaneous Creation of the Universe from Nothing* (<http://arxiv.org/pdf/1404.1207v1.pdf>), publicado en abril de 2014, que presenta una demostración matemática de cómo a partir de ecuaciones de física cuántica, se puede deducir la creación espontánea del universo. Se remezcla con un par de versos de *The Love Song of J. Alfred Prufrock* de T.S. Eliot.

The Paradox of Economism (La paradoja del economismo)

Recontextualización del artículo *The Paradox of Economism* (<http://stanfordpress.typepad.com/blog/2015/08/the-paradox-of-economism.html>), en el que Martijn Konings habla sobre cómo las finanzas modernas y nuestra concepción del dinero están sostenidas por fe, magia y creencias. Se extrajo el uso que hace el economista de la palabra ‘dinero’ y se remezcla con dichos populares, extractos de una entrevista realizada a Silvia Federici y *Poderoso caballero es don Dinero* de Francisco de Quevedo.

Nebbia

Divagación en torno a la niebla y sus definiciones.

The Paradox of Economism

Modern money and finance is held together by faith, magic, and belief.

by Martijn Konings

Among progressively minded theorists and other commentators, the financial crisis of 2007-08 produced an instant consensus that the days of neoliberalism—which involved above all financial expansion and capital-friendly public policies—were over. As a consequence, the turn to austerity over the past years, which has been extraordinarily effective in making the world a worse place to live, took that community completely by surprise. The unexpected rise of austerity suggests how right Slavoj Žižek was, when at the height of the crisis, he encouraged talking and thinking instead of jumping to conclusions and rushing to action.

For some decades now, progressively minded social scientists have argued that markets are too important to leave to economists—indeed, entire new subfields have formed in response to this concern. But this engagement with economic life has often been somewhat half-hearted. Particularly telling in this respect is the fact that these new fields have organized themselves centrally around the rejection of “economism,” the idea that markets have self-regulatory properties. Scholars in fields such as political economy and economic sociology have devoted a great deal of energy to normative critiques of the market, and they have displayed much less interest in rethinking the core categories and principles of economic life itself.

It is against this background that we can appreciate emerging critical approaches that seek to move beyond the concern with social or institutional context to focus on the characteristics of economic life itself. The books that are the subject of this forum are part of this trend, alongside other interventions such as that of Urs Stäheli on the spectacle of speculation, Ole Bjerg on *the philosophy of money*, Randy Martin on the logic of the derivative, as well as publishing initiatives such as the new journal *Finance and Society*. Amin Samman’s introduction to this forum offers a penetrating reading of the theme that ties these books together: they all

La paradoja del economismo

El dinero y las finanzas modernas se sostienen gracias a la fe, la magia, y la convicción.

by Martijn Konings
(Traducción)

Among progressively minded theorists and other commentators, the financial crisis of 2007-08 produced an instant consensus that the days of neoliberalism—which involved above all financial expansion and capital-friendly public policies—were over. As a consequence, the turn to austerity over the past years, which has been extraordinarily effective in making the world a worse place to live, took that community completely by surprise. The unexpected rise of austerity suggests how right Slavoj Žižek was, when at the height of the crisis, he encouraged talking and thinking instead of jumping to conclusions and rushing to action.

For some decades now, progressively minded social scientists have argued that markets are too important to leave to economists—indeed, entire new subfields have formed in response to this concern. But this engagement with economic life has often been somewhat half-hearted. Particularly telling in this respect is the fact that these new fields have organized themselves centrally around the rejection of “economism,” the idea that markets have self-regulatory properties. Scholars in fields such as political economy and economic sociology have devoted a great deal of energy to normative critiques of the market, and they have displayed much less interest in rethinking the core categories and principles of economic life itself.

It is against this background that we can appreciate emerging critical approaches that seek to move beyond the concern with social or institutional context to focus on the characteristics of economic life itself. The books that are the subject of this forum are part of this trend, alongside other interventions such as that of Urs Stäheli on the spectacle of speculation, Ole Bjerg on *la filosofía del dinero*, Randy Martin on the logic of the derivative, as well as publishing initiatives such as the new journal *Finance and Society*. Amin Samman’s introduction to this forum offers a penetrating reading of the theme that ties these books together: they all advance

advance a variation on the argument that the apparently rational sphere of modern money and finance is held together by faith, magic, and belief. In this piece, I would like consider how we should understand the specific implications of this idea if we are to take it as a distinctive point of departure for a renewal of the study of economic and financial life.

In an important sense, existing perspectives on neoliberalism and capitalism already contain a critique of the belief in magic. They generally analyze financialized capitalism in terms of the tendency of markets to become “disembedded” from their social and political context. As I argue in *The Emotional Logic of Capitalism*, this “Polanyian” approach amounts to a critique of idolatry or fetishism: the irrational tendency of actors to attribute independent powers to financial symbols means that markets are seen to take on a life of their own. From this perspective, whereas pre-capitalist fetishism is associated with spectacle and spirit, capitalist fetishism is considered a colorless affair, incapable of eliciting affective investment—the modern subject does not believe that she believes and consequently experiences no enchantment. This line of critique sees substantive irrationality at the heart of capitalism’s instrumental reason and, accordingly, revolves around the claim that market logics do not provide a sound basis for governance and order.

What this type of critique misses is that modernity’s relationship to money already reflexively engages with the issue of fetishism—a point that Samman underscores when he asks “Isn’t there something fundamentally pragmatic about the magical properties of money?” The modern subject hardly needs to be reminded that money is symbolic—the mystery of money consists in the paradoxical fact that an acute awareness of its fictitious character in no way leads us to question the incontrovertible reality of its practical operations. In my book, I approach this paradox through a discussion of Weber’s spirit of capitalism. The Protestant ethic’s condemnation of the idolization of money motivated not a retreat from but an intensified commitment to money’s valorization: believers proved their faithfulness by approaching this mundane sign in a spirit of austerity, repudiating all superstition while assuming personal responsibility for the production of economic order. The faith at work here is not a corrosive movement of irrational fetishism that entails disembedding and disordering.

a variation on the argument that el ámbito aparentemente racional del dinero actual and finance is held together by faith, magic, and belief. In this piece, I would like consider how we should understand the specific implications of this idea if we are to take it as a distinctive point of departure for a renewal of the study of economic and financial life.

In an important sense, existing perspectives on neoliberalism and capitalism already contain a critique of the belief in magic. They generally analyze financialized capitalism in terms of the tendency of markets to become “disembedded” from their social and political context. As I argue in *The Emotional Logic of Capitalism*, this “Polanyian” approach amounts to a critique of idolatry or fetishism: the irrational tendency of actors to attribute independent powers to financial symbols means that markets are seen to take on a life of their own. From this perspective, whereas pre-capitalist fetishism is associated with spectacle and spirit, capitalist fetishism is considered a colorless affair, incapable of eliciting affective investment—the modern subject does not believe that she believes and consequently experiences no enchantment. This line of critique sees substantive irrationality at the heart of capitalism’s instrumental reason and, accordingly, revolves around the claim that market logics do not provide a sound basis for governance and order.

What this type of critique misses is that la relación de la modernidad con el dinero already reflexively engages with the issue of fetishism—a point that Samman underscores when he asks “Isn’t there something fundamentally pragmatic about las propiedades mágicas del dinero?” The modern subject hardly needs to be reminded that el dinero es simbólico—el misterio del dinero consists in the paradoxical fact that an acute awareness of its fictitious character in no way leads us to question the incontrovertible reality of its practical operations. In my book, I approach this paradox through a discussion of Weber’s spirit of capitalism. The Protestant ethic’s condemnation of la idolatría del dinero motivated not a retreat from but un compromiso intensificado a la valorización del dinero: believers proved their faithfulness by approaching this mundane sign in a spirit of austerity, repudiating all superstition while assuming personal responsibility for the production of economic order. The faith at work here is not a corrosive movement of irrational fetishism that entails disembedding and disordering.

Instead, it powers an ordering logic, serving as “the ghost in the financial machine,” the paradoxical affective charge that allows imaginary projections to operate as coherent facts.

But rather than rehearse the specifics of my argument, I would like to draw attention to the conceptual logic it follows and how that logic connects it to some of the other books featured in this forum (for reasons of space, I am focusing here on Yuran’s *What Money Wants* and Joseph Vogl’s *The Specter of Capital*). An obvious difference between Yuran’s book and my own is that whereas the former analyzes **the dynamics of money** in terms of fetishism, the latter is highly critical of such an approach. Yet the books reach some substantially similar conclusions, particularly when it comes to **the issue of money’s ability** to provide historical consistency by serving as a focal point for our disavowals and repressions. Yuran’s *What Money Wants* does something that is quite unusual. Many critiques of financial fetishism assert that it should not be reduced to personal irrationality or a mere cognitive mistake but then go on to offer an analysis based precisely on such assumptions. Yuran admirably avoids this. He situates his analysis at the level of desire, and he views the dynamics of interactive misrecognition as being driven by an affective logic that does not negate but rather thrives on reflexivity. Here, disavowal serves as a paradoxically constructive moment rather than as irrational forgetfulness, and we end up with a rich psychoanalytical perspective on **how money works** as both fiction and fact. Even though **money is merely an “object [...] constituted by desire”**, at the same time “from the financial point of view **things are epiphenomena of money**.”

A similar point can be observed in relation to Vogl’s book. He describes at some length how **the rise of paper money gave rise to moral panic**. Others have made this observation but have tended to frame the dematerialization of **money as a rediscovery of its imaginary nature**—which is taken to serve a political function by reminding us of the contingency at the heart of modern finance. Vogl recognizes that **the fictitiousness of money** was never really forgotten and that **the structure of money** always already includes an active awareness of its symbolic character. On his account, **the recognition of money’s fictitious nature** paradoxically occasions the production of its facticity. **The advent of paper money** set in motion a frantic

Instead, it powers an ordering logic, serving as “the ghost in the financial machine,” the paradoxical affective charge that allows imaginary projections to operate as coherent facts.

But rather than rehearse the specifics of my argument, I would like to draw attention to the conceptual logic it follows and how that logic connects it to some of the other books featured in this forum (for reasons of space, I am focusing here on Yuran’s *Lo que el dinero quiere* and Joseph Vogl’s *The Specter of Capital*). An obvious difference between Yuran’s book and my own is that whereas the former analyzes **la dinámica del dinero** in terms of fetishism, the latter is highly critical of such an approach. Yet the books reach some substantially similar conclusions, particularly when it comes to **la cuestión de la capacidad del dinero** to provide historical consistency by serving as a focal point for our disavowals and repressions. Yuran’s *Lo que el dinero quiere* does something that is quite unusual. Many critiques of financial fetishism assert that it should not be reduced to personal irrationality or a mere cognitive mistake but then go on to offer an analysis based precisely on such assumptions. Yuran admirably avoids this. He situates his analysis at the level of desire, and he views the dynamics of interactive misrecognition as being driven by an affective logic that does not negate but rather thrives on reflexivity. Here, disavowal serves as a paradoxically constructive moment rather than as irrational forgetfulness, and we end up with a rich psychoanalytical perspective on **cómo funciona el dinero** as both fiction and fact. Even though **el dinero no es más que “un objeto [...] constituido por el deseo”**, at the same time “from the financial point of view **las cosas son un epifenómeno del dinero**.”

A similar point can be observed in relation to Vogl’s book. He describes at some length how **el surgimiento del dinero en billete dio lugar a un pánico moral**. Others have made this observation but have tended to frame the dematerialization of **el dinero como redescubrimiento de su esencia imaginaria**—which is taken to serve a political function by reminding us of the contingency at the heart of modern finance. Vogl recognizes that **la ficcionalidad del dinero** was never really forgotten and that **la estructura del dinero** always already includes an active awareness of its symbolic character. On his account, **el reconocimiento de la esencia ficticia del dinero** paradoxically occasions the production of its facticity. **La llegada del dinero en billete** set

dynamic of valorization, and **the power of the money sign** came to operate through a “temporalized self-referentiality” that abandons any pretenses of reference to a substance of value. The faith at work here is not an irrational belief in empty tokens, nor does it entail disembedding or disintegration; instead, it institutes a dynamic of self-referential expansion that holds the financial system together. To appreciate **the magic of money**, then, is to open up pathways for critique that are interested in its ordering capacity and its resilience.

I have sought to clarify this paradoxical logic through a focus on the affective force of austerity. But the broader point here is that we may think of **the paradoxes of money** as useful clues to the modalities of its practical operation. What the books considered here have in common, and what sets them apart from established ways of thinking, is the willingness to tarry with those paradoxes. This allows their authors to explore some of the key categories of economic life and to move critique beyond the moralism that has dominated progressive thinking about economic and financial questions. We cannot avoid a naïve “economism” simply by prioritizing social and political processes over economic ones. Instead, **we must think harder about money** and its paradoxes.

in motion a frantic dynamic of valorization, and **el poder del símbolo del dinero** came to operate through a “temporalized self-referentiality” that abandons any pretenses of reference to a substance of value. The faith at work here is not an irrational belief in empty tokens, nor does it entail disembedding or disintegration; instead, it institutes a dynamic of self-referential expansion that holds the financial system together. To appreciate **la magia del dinero**, then, is to open up pathways for critique that are interested in its ordering capacity and its resilience.

I have sought to clarify this paradoxical logic through a focus on the affective force of austerity. But the broader point here is that we may think of **las paradojas del dinero** as useful clues to the modalities of its practical operation. What the books considered here have in common, and what sets them apart from established ways of thinking, is the willingness to tarry with those paradoxes. This allows their authors to explore some of the key categories of economic life and to move critique beyond the moralism that has dominated progressive thinking about economic and financial questions. We cannot avoid a naïve “economism” simply by prioritizing social and political processes over economic ones. Instead, **debemos pensar más sobre el dinero** and its paradoxes.

TVKUAIYXZ

OJVAVBAO

YEEU



Colectivo Ometeotl México

Jueves 7 de abril / 20:30 h

El **Colectivo Ometeotl**, originario de Tlapa de Comonfort, Guerrero, es un grupo integrado por jóvenes que transmiten un mensaje de no violencia y anti-corrupción. El colectivo participa en el Proyecto Indígena Arte, cuyo propósito es promover el valor cultural de las comunidades de la montaña de Guerrero.

Se trata de una banda musical que difunde el idioma náhuatl en México, mediante géneros como el hip hop, el rock, el ska y el reggae. Sus integrantes son jóvenes con la iniciativa de mejorar el entorno social, a través de las letras de sus poemas, de temáticas sociales y de problemática mundial. La agrupación está formada por músicos de diferentes comunidades de la montaña de Guerrero.

Ometeotl ha sido invitado a festivales y conciertos en San Luis Potosí, Acapulco y en la Ciudad de México.

Colectivo Ometeotl está encabezado por **Isaac Martínez Iriarte**, alias "retro" y por **Fidel Galindo Victoriano**. Isaac es cantante y compositor mientras que Fidel es guitarrista, compositor y arreglista musical. La segunda voz es de **Noé Alejandro Fuentes Pérez**, quien también es el tecladista. **Néstor Tepetate Medina** y **Sergio Ulises Ferrer** dan detalles de tercera voz. El bajo es ejecutado por **Jesús Emmanuel Nava** y el DJ encargado de las mezclas es **Jorge Sánchez**.

Consulta: facebook.com/ColectivoOmeteotl

Muerte en el barrio

Alma que vuela olvido el recuerdo de la escuela
Lo que más me duele que me borres el recuerdo de la abuela
Tú me has encontrado el cartucho cargado
Esperando la orden para salir disparado

No te conozco pero entrega mi recado
Antes de que el plomo me taladre
Dile a mi padre
Que mi hermana me ha cuidado como si fuera mi madre

Montañas de acuarela mi sonrisa es la que viste
Me quieres quitar la vida y tú no me la diste
No me acortes camino para mirar las salidas
Tengo seca la garganta y no me queda ni saliva

No quiero que mi esposa pase desapercibida
Amo su pureza su hermosura es atractiva
Y cómo no quererla si es el amor de mi vida

Espera Dame tiempo aún no jales el gatillo
Toma mi dinero que traigo en el bolsillo
Pero no es sencillo, qué vas a decir cuando te saquen el Colmillo
Qué vas a decir a mi familia cuando te reclamen por el daño
que le hiciste a su chiquillo

Coro

Muerte en el barrio triste el vecindario
Muerte en el barrio triste el calendario
Muerte en el barrio triste el vecindario
Muerte en el barrio triste el calendario

Esto es un asalto todos al suelo mientras hacemos el trato
Qué miras vato
Dame tu cadena y tu cartera rápido que ya me tienes harto
Empieza el maltrato Ey ey no te muevas o te mato

Qué vida tan cruda la vida se desnuda
Tú el de la bermuda
Qué hacías con el celular dime no me dejes con la duda

—La verdad pedí ayuda
—Pues pobrecita de tu esposa será viuda
—No digas disparates por favor te suplico por mi vida no me mates
No me mates...
Por favor te suplico por mi vida no me mates
No me mates...

Coro

Muerte en el barrio triste el vecindario
Muerte en el barrio triste el calendario
Muerte en el barrio triste el vecindario
Muerte en el barrio triste el calendario

DEBAUVC

PRRNAPI

AARIO



Dirk Huelstrunk

Alemania

Jueves 7 de abril / 21:00 h

(Fráncfort, Alemania, 1964)

Reconocido poeta sonoro, poeta de *spoken word*, escritor, docente de escritura creativa y curador de eventos artísticos y poéticos.

Sus influencias abarcan desde el dadá, pasando por el surrealismo, el Fluxus, los poetas *beat* y el arte pop, hasta la poesía sonora electrónica de la actualidad. Trabaja con y entre distintos medios artísticos, y con frecuencia colabora con diversos artistas y músicos. Ha gozado de distintas residencias artísticas y becas. Huelstrunk también imparte conferencias sobre poesía sonora, *spoken word* y arte marginal. Es uno de los pioneros del movimiento de Poesía Slam en Alemania. Desde 1996, organiza *slams* poéticos y eventos de *spoken word*.

Entre sus publicaciones destacan los libros: *Antikörper/Antibodies* (con Brandstifter, 2009); *Antikörper/Antibodies II* (alemán e inglés), (con Brandstifter, traducción de Fred Bergman, en 2013); *SITZEN GEHEN STEHEN* (prosa mínima, 1997), y *ECHT* (novela breve, 1995). También ha grabado los siguientes discos: *Müüü* (loops de poesía sonora), 2014; *Free Mouse Jazz*, 2011; *Blitzkrieg/Gemutlichkeit*, 2005; *Examples of Sample Poetry* y *Wer ist Erwin?*, ambos del 2004.

Becas y residencias: 2015, Literaturhaus Prag, Hessischer Literaturrat, en Praga; 2014, Bold initiatives in the arts grant, Kone Foundation, Finlandia; 2012, Kone Foundation, Residencia, Saari, Finlandia; 2011, Hessischer Literaturrat – Madison, Wisconsin, EUA; Nuoren Voiman Liitto – Villa Sarkia, Sysmä, Finlandia; 2010, Residencia

artística en J.-Schumann-Schule, Babenhausen & F.-Ebert-Schule en Fráncfort, Alemania, durante seis meses del año.

En Poesía en Voz Alta presenta:

No more mono poems (Soundpoetry Loops & Minimal Spoken word)

[No más mini poemas (Circuitos mínimos de poesía sonora y spoken word)]

No more mono poems es la versión más reciente de su programa en vivo para voz y pedal loop. El programa, basado en *Müüü* (2014), extiende las fronteras de aquello que puede ser visto y oído. Transita en un espacio abierto entre la poesía sonora y el *spoken word*; el habla, el sonido y el ruido; la música y el encantamiento; la improvisación y la composición.

El elemento básico de su *performance* es un pedal loop que crea estructuras rítmicas, intensas y repetitivas, así como esculturas hechas de palabras y sonidos que consisten en múltiples capas sonoras. *No more mono poems* es parte de un proyecto, aún inacabado, que combina piezas antiguas y recientes, y que crea nuevos arreglos para piezas anteriores. Algunas partes de este programa han sido presentadas en Alemania y en otros festivales y espectáculos internacionales, otras serán presentadas por primera vez en Poesía en Voz Alta.16.

Consulta: www.dirkhuelstrunk.de

UFBAH

YBDB

AENVC

OADNLNSA

Gedicht gegen die Wirklichkeit

dieses gedicht ist ein gegengedicht
ihm genügt es dagegen zu sein
dieses gegengedicht ist zum beispiel dagegen
daß weitere gegengedichte geschrieben werden
dieses gedicht hält gegengedichte
für wirkungslos
dieses gedicht hält gegengedichte
für wirkungslos

ein gedicht ist kein kaffee
ein gedicht ist kein gesetz
ein gedicht ist keine polizei
ein gedicht ist kein maschinengewehr
ein gedicht ist kein attentat
ein gedicht ist keine revolution

dieses gedicht ist gegen die
wirkungslosigkeit
aber dieses gedicht ist auch
gegen die wirkung
denn alle wirkung hat

HAGNAVBDAU

GEGEBGAUSBGNIK

Poema contra la realidad

(Traducción de Gonzalo Vélez)

este poema es un contrapoema
le basta con estar en contra
este contrapoema está por ejemplo en contra
de que se lleguen a escribir más contrapoemas
este poema opina que los contrapoemas
son inefectivos
este poema opina que los contrapoemas
son inefectivos

un poema no es un café
un poema no es una ley
un poema no es policía
un poema no es una ametralladora
un poema no es un atentado
un poema no es una revolución

este poema está en contra de
lo inefectivo
pero este poema también está
en contra del efecto
ya que todo efecto tiene

ITBSVBUSV
IGHABT
BAV DIE

nebenwirkungen
die nebenwirkungen sind noch nicht
wirkungsvoll untersucht
aber alle untersuchungen sind
von der pharmaindustrie
manipuliert
das gedicht ist gegen die
pharmaindustrie
das gedicht ist aber auch gegen die
kopfschmerzen
die kopfschmerzen sind in wirklichkeit
ein zeichen der verzweiflung
über die wirkungslosigkeit
des gedichtes

deswegen ist das gedicht
gegen die wirklichkeit
deswegen ist das gedicht
gegen die wirklichkeit
deswegen ist das gedicht
gegen die wirklichkeit

efectos secundarios
los efectos secundarios aún no han sido
investigados efectivamente
pues las investigaciones son
manipuladas
por las farmacéuticas
este poema está en contra de
las farmacéuticas
este poema no obstante también está en contra de
las jaquecas
las jaquecas son en efecto
síntoma de desesperación
por la ineffectividad
del poema

por eso el poema está
en contra de la realidad
por eso el poema está
en contra de la realidad
por eso el poema está
en contra de la realidad

AVNDI
GSENACBUSAO
PSFEONNAME



W. Mark Sutherland
Canadá

Viernes 8 de abril / 20:00 h

(Huntsville, Canadá, 1955)

Artista *intermedia* canadiense. Su práctica estética es un híbrido que gira en torno a la creación de obras que difuminan las fronteras entre la poesía, las artes visuales, la música y el *performance*. Es miembro de la junta directiva de la revista *Musicworks* (www.musicworks.ca) y editor correspondiente de la revista *Rampike* (www.uwind-sor.ca/rampike).

Entre sus actividades recientes se encuentran: proyección de videopoesía en *OFFoff Art Cinema*, Gante, Bélgica (2013), performances públicos en el *Guelph Music Centre*, en Guelph, Canadá; así como en la *Errant Bodies Gallery*, y *Quiet Cue*, en Berlín, Alemania (2014), además de una instalación poética en el festival *Electric Eclectics* de Meaford, Canadá (2015).

Su poesía ha sido antologada en: *The last Vispo* (Fantagraphics Press, EUA, 2012), *Typewriter Art* (Laurence King Press, Inglaterra, 2014), *The New Concrete* (Hayward Publishing, Inglaterra, 2015) y *The Art of Typewriting* (Thames & Hudson, Inglaterra 2015).

Julian Cowley de *The Wire*, comentó sobre su disco compacto *Sonotexts* (EMS, Nueva York, EUA, 2011): "Esta fascinante selección de *Sonotexts*, realizada por el artista W. Mark Sutherland, quien reconoce a Bob Cobbing como su mentor, bien podría fijar un avance crítico en la vida de la poesía sonora".

Los *performances* de Sutherland exploran, ponen en duda, y extienden las relaciones sónicas entre las diversas expresiones humanas: len-

guaje, texto, música, ruido, gestos. Sutherland combina palabras, fonética, vocablos, partículas discursivas, mecánica oral y la sónica corporal, con ritmos, tonos, texturas y duración.

En Poesía en Voz Alta presenta:

Mixed Signals (Señales mezcladas)

Una serie de poemas sonoros para una voz, además de una voz mediatisada electrónicamente, así como para un sintetizador de mano, una máquina de escribir, un iPad, micrófonos de contacto y otras máquinas generadoras de ruido. Al combinar composiciones formales e improvisaciones, *Mixed Signals* se convierte en una exploración única del arte sonoro, la poesía y el metalenguaje del siglo XXI.

Consulta: www.wmarksutherland.com

UAGSSDBWAW
APU

KAP
ORANBO

UGTGEVHR

Eulogy

breathing meaning meaning breathing meaning thinking
meaning breathing meaning breathing thinking meaning
thinking breathing meaning writing meaning thinking meaning
breathing meaning writing thinking breathing meaning breathing
thinking writing

meaning

writing thinking thinking writing writing breathing breathing
writing meaning reading meaning writing meaning thinking
meaning breathing meaning reading writing thinking breathing
meaning breathing thinking writing reading

meaning

reading writing writing reading reading thinking thinking reading
reading breathing breathing reading meaning hearing meaning
reading meaning writing meaning thinking meaning breathing
meaning hearing reading writing thinking breathing meaning
breathing thinking writing reading hearing

meaning

hearing reading reading hearing hearing writing writing hearing
hearing thinking thinking hearing hearing breathing breathing
hearing meaning death meaning hearing meaning reading
meaning writing meaning thinking meaning breathing meaning
death hearing reading writing thinking breathing meaning
breathing thinking writing reading hearing death

meaning

death hearing hearing death death reading reading death death
writing writing death death thinking thinking death death
breathing breathing death

Elogio

(Traducción de Javier Taboada)

respirar significando significar respirando significar pensando
significar respirando significar respirando pensando significar
pensando respirando significar escribiendo significar pensando significar
respirando significar escribiendo pensando respirando significar respirando
pensando escribiendo

significar

escribir pensando pensar escribiendo escribir respirando respirar
escribiendo significar leyendo significar escribiendo significar pensando
significar respirando significar leyendo escribiendo pensando respirando
significar leyendo pensando escribiendo leyendo

significar

leer escribiendo escribir leyendo leer pensando pensar leyendo
leer respirando respirar leyendo significar escuchando significar
leyendo significar escribiendo significar pensando significar respirando
significar escuchando leyendo escribiendo pensando respirando significar
respirando pensando escribiendo leyendo escuchando

significar

escuchar leyendo leer escuchando escuchar escribiendo escribir escuchando
escuchar pensando pensar escuchando escuchar respirando respirar
escuchando significar la muerte significar escuchando significar leyendo
significar escribiendo significar pensando significar respirando significar
la muerte escuchando leyendo pensando respirando significar
respirando escribiendo leyendo escuchando la muerte

significar

morir escuchando escuchar la muerte morir leyendo leer la muerte morir
escribiendo escribir la muerte morir pensando pensar la muerte morir
respirando respirar la muerte



Víctor Sosa con Javier Lara
Uruguay-México

Viernes 8 de abril / 21:00 h

Víctor Sosa

(Uruguay, 1956)

Poeta, ensayista, pintor, traductor de lengua portuguesa y facilitador de grupos terapéuticos. Desde 1983 vive en la Ciudad de México y en 1998 adquirió la nacionalidad mexicana.

Recibió el Premio Nacional Luis Cardoza y Aragón para Crítica de Arte (1998), el Premio Nacional de Poesía Pancho Nácar (2000), el Premio Nacional de Poesía Gilberto Owen (2012), el Premio Internacional de Poesía Jaime Sabines (2012) así como Mención de Honor del Ministerio de Cultura del Uruguay y de la Intendencia de Montevideo. Obtuvo el apoyo del FONCA en Proyectos y Coinversiones, 2006, y Residencias Artísticas en Canadá, 2008 y Francia, 2011 y 2014. Tiene publicados 15 libros de poesía, ensayo y crítica, entre los que se destacan *Sunyata* (1992), *La flecha y el bumerang* (Aldus, 1996), *El Oriente en la poética de Octavio Paz* (Secretaría de Cultura de Puebla, 2000), *Decir es Abisinia* (Universidad Iberoamericana, 2001), *El impulso* (Praxis, 2001), *Los animales furiosos* (Aldus, 2003), Mansión Mabuse (2003), *La saga del sordo* (2006), *El principio de eternidad* (2009), *Nagasaki panema* (2011), *Gladis monogatari* (Fondo de Cultura Económica, 2014); Premio Internacional Jaime Sabines, 2012, los video-poemas *Méjico lindo y querido* (2010), *La palabra* (2012) y *Ritornelo* (2014). Su poesía ha sido reunida en un grueso volumen bajo el nombre de *Orobora* (2014).

Ha impartido clases en la Universidad Iberoamericana y en la UNAM, y ha ejercido el periodismo



cultural en los periódicos *Reforma*, *La Jornada Semanal*, *Milenio*, y en las revistas *Vuelta*, *Letras Libres*, *Universidad de México*, entre otras nacionales y extranjeras.

Es creador del *Laboratorio de Escritura Autobiográfica*, así como de *Escritura Emocional Expresiva*, método terapéutico basado en la externalización de los afectos a través de la escritura, y es fundador de *ZONAUNO*, Seminario Permanente de Apreciación Poética.

Tomó el Entrenamiento en Psicoterapia e Hipnosis Ericksoniana con la maestra Iris Corzo y el Advanced Techniques & Art in Therapy con Jeffrey K. Zeig, director The Milton H. Foundation, inc., entre otros cursos y diplomados. Actualmente es docente en el Instituto Iris Corzo de la Ciudad de México.

Javier Lara

(Ciudad de México, 1970)

Artista sonoro cuyo trabajo camina entre la música y el arte sonoro, siempre con un fuerte énfasis de experimentación, tanto en prácticas como en procesos. Su trabajo se centra primordialmente en la síntesis, el diseño de sonido y el procesamiento de señales en tiempo real. Su discurso se basa en la resignificación del sonido fuente, en la recreación del proceso de composición desde el procesamiento de señales, y en la relación inseparable de los conceptos de composición e improvisación.

Entre sus proyectos actuales destaca Non Divine, un ensamble de improvisación audiovisual en el que comparte créditos con Todd Clouser y Morris Trujillo, y Astrolab-i0, un dueto de experimentación electrónica con el guitarrista Alex Otaola. Ambos proyectos son una muestra tanto de su ejercicio sonoro experimental, como de su permanente investigación sobre la integración de herramientas digitales y analógicas.

Además de su trabajo como artista, su ejercicio creativo se extiende a la gestión cultural, específicamente en las artes visuales, y a la curaduría de ciclos y programas de música.

XII

Vengan, vándalos. Venguen a sus muertos envueltos en boyunas pelambreras. ¿Qué les dieron las Galias? ¿Qué Bizancio después? ¿Qué Roma contra ustedes bravos vándalos? Rudos rubios barbados. Hacha a caballo hasta Sevilla avanzan, hasta Cartago en confesado horror san Agustín los vio entrar en Hipona. Ni Júpiter ni Cristo los rigieron. Rotundos que asolaron Roma solos, la tan a Apolo eterna. Vamos, vengan. Venzan ahora como antaño nómadas. No se acuclillen, bardos. Y ustedes, blandas vírgenes, restrieguen contra los cereales niveos clítoris, contra la avena en agro hasta la sangre, hasta el espasmo de la llaga en sangre que nunca cese, vírgenes, que vengan, que venzan con sus rubias negras hachas cayendo —y que no cese— sobre las catacumbas ciegos hímenes.

XIII

La relación de la piedra. Hablo de la relación de la piedra con el tacto. El contacto que palpa o dedos de la mano entrando en acto. De esos dados mondos, como si de Midas, sobre los azares de la piedra. La relación de la piedra con el aire cuando en añicos contra el vidrio lanza. O contra el viento piedra en su pleonasmo de arena bajo el pie, debajo de la piel nubil sus pechos, llenos pechos sospecho que de piedra, de una láctica nube adentro plenos. Esa relación es desigual. La relación de la piedra con la piedra es siempre desigual. La desigual relación de la mano tentando piedra ahí sobre los pechos, tentaleando dedos sobre los poros impávidos, sobre los apagados pabilos insensibles de los impávidos poros de la piedra. La dura relación de la atracción terrestre, y no de pluma hablo: de piedra, de la porosa relación en acto hablo. Aunque yo nunca. Aunque yo no conocí nunca una piedra. Nunca en tacto una piedra aún conocí. Por dentro piedra, o nubil, pero nunca. Con dedos mondos en mundos que ni Midas. Piedra en acto de piedra: no en su pleonasmo contra el viento, piedra, sino cuando en añicos relación.

XIV

Los zarpazos de luz son los que asustan. Las zarpas que enceguecen a los topes con esos como en faro fucilazos. La en demasía luz es lo que asusta a las huyendo impalas de guepardo. Y en el sudor, bañados en el charco del sudor, en ese mare nostrum del sudor, en el oleaginoso sudor de las gamuzas, las zarpas que se enclavan sobre el lomo, hirsuto lomo a borbotón, sudando. Si alguien mirara bien vería en estampida, entrevería entre el polvo tanta luz, tanto tremor de cascós aterrados sobre la infértil, invidente luz. Porque es la seca luz y no la húmeda sombra lo que a ungulado encéfalo le aloca. De ahí el galope sordo hacia el abismo, hacia las cataratas, hacia los hipermétropes abismos. Y la caída, ahí, con las abiertas bocas, tapiadas bocas por la luz, ahogadas, abiertas como pianos al abismo. Pero ni así se salvan. Ni vencen, ni se salvan. Las zarpas van arpando. En enclaves sudores sobre el lomo las en caída zarpas, fucilazos.

* XAGFAU
YAO ZAP



Sábado 9 de abril / 19:00 h

Maud Vanhauwaert
Bélgica

(Veurne, Bélgica, 1984)

Escritora y artista performática. Ha publicado: *Ik ben mogelijk* (Yo soy posible) (Querido, Ámsterdam, 2011), su primer poemario, que recibió el *Vrouw Debuit Prijs* (Premio al Debut Femenino); *Wij zijn evenwijdig'* (Somos paralelos) (2014) —libro que puede ser leído como un poemario, una historia incoherente, o como una compilación de chistes un poco tristes—, por esta publicación recibió el *Herman de Coninck Public Prize* y el *Hughes C. Pernath Prize*, además fue nominado al premio de poesía VSB, el más prestigioso en holandés.

Maud examina formas creativas para llevar la poesía a escena, a la radio y a la televisión pública de Bélgica, en la que tiene un pequeño programa. Ha llevado su arte a distintos lugares. Ganó el concurso *Frappant TXT* en el 2012 y fue finalista del Campeonato Mundial de Poesía Slam de 2012, y finalista en el prestigioso *Leids Cabaret Festival* en 2014.

Maud es maestra en literatura y lingüística por la Universidad de Amberes. También es maestra por la Academia de Teatro en Amberes, donde actualmente imparte clases.

Consulta: www.maudvanhauwaert.be

MABDUVVNN
MAVCUB CE UBD
QUCIA BCD BUVBPU
VKSNIS
IKADNF

Wij zijn evenwijdig _

En we rennen _

Raken elkaar in het oneindige _

Ik schrijf een gedicht. Ze kijkt over mijn schouder mee en zegt 'je hebt toch al eens een gedicht geschreven' _

Naast mij zit een vrouw. Ze weent en zegt 'excusez-moi'. Ik zeg 'ce n'est pas grave.' Zij zegt 'si c'est grave, vous n'en savez rien'. 'Dat is waar' zeg ik 'ik weet er helemaal niets van'. Ons gesprek is geen einde geen begin. Zoals alles in een stad valt het ergens tussenin _

Er grolt een handtas, iedereen kijkt op. Een vrouw ritst een hond tevoorschijn. 'Rustig maar, mama is hier.' Ze ritst nog wat verder, rijdt in het vlees van de hond. Hij jankt. 'Rustig maar' sist zij en de massa schreeuw 'mama is hier' _

De lussen zwiepen als triangels boven een bed in spoedtempo naar een verlossingskamer. De metro buldert door bruine gangen en de sporen die we nalaten die liggen er al _

Op de schoot van de wenende vrouw ligt een grote klomp deeg. Ze begint te kenden. 'Dat doe ik altijd als alles dreigt uit-een te vallen. Hoe meer je kneedt hoe beter het kleeft' _

Nog voor ze haar romp over de klomp heen kan buigen, graaien vreemde handen naar het deeg. Beringde handen, klamme kinderhanden, gerimpelde handen, ook de handen van een Chinees. Hij kneedt niet, hij pulkt. De vrouw kletst hem vlak in het gezicht. 'Ik heb geen rimpels, het zijn de kneepjes die het leven mij gaf' _

Somos paralelas

(Fragmento) (Traducción Jan de Jager)

Y corremos

Nos tocamos en el infinito

Escribo un poema. Ella lee por encima de mi hombro y dice 'pero si ya escribiste un poema'

A mi lado está sentada una mujer. Llora y dice 'excusez-moi'. Le digo 'c'est pas grave'. Dice 'si c'est grave, vous n'en savez rien'. 'Es verdad' digo 'No tengo la menor idea' Nuestro diálogo no es ni un fin ni un principio. Como todo en una ciudad, es algo intermedio

Gruñe un bolso de mano, todo el mundo levanta la vista. Una mujer y un cierre relámpago revelan un perro. 'Tranquilo, acá está mamita'. Abre un poco más el cierre, que muerde en la carne del perro, que aúlla. 'Tranquilo' susurra, y la multitud grita 'Acá está mamita'

Los lazos se balancean como triángulos sobre una cama que avanza a toda máquina hacia la sala de partos. El metro atruena por pasadizos marrones, y los rastros, las vías que dejamos atrás ya están ahí desde antes.

En el regazo de la mujer que llora, un bollo de masa. Se pone a amasar. Esto lo hago siempre que parece que todo se disgrega. Cuanto más amasas, más se pegotea todo.

Antes de poder inclinarse sobre el bollo, manos extrañas manotean la masa. Manos con anillos, y sudadas manos de niños, manos arrugadas, incluso la mano de un chino. Este no amasa, pellizca. La mujer le conversa en plena cara me otorgó la vida"



Rojo Córdova y Dalibor Marković
Alemania
México

Sábado 9 de abril / 21:00 h

Rojo Córdova (Ciudad de México, 1986)

Poeta-performer, tallerista, gestor cultural y escritor, enfocado en explorar las posibilidades de la oralidad, el hip hop y la lírica interdisciplinaria. Su obra incluye poemas impresos (algunos traducidos al inglés y al alemán), incursiones en el teatro, instalación sonora, arte acción y cine (*Hecho en México* de Duncan Bridgeman y *Somos lengua* de Kiza Terrazas), además de ser uno de los impulsores más reconocidos de los *slams* de poesía y del *espoken word* en México. Recientemente parte de su obra fue mencionada y analizada en el libro *Beyond the Page. Poetry and Performance in Spanish America* de Jill S. Kuhnheim, editado por University of Arizona Press.

Como tallerista ha impartido cursos de poesía expandida desde 2010, en muy diversos foros, entre los que destaca la Universidad del Claustro de Sor Juana, el Festival de Poesía Oral Grítalo! (Buenos Aires), y la FIL de Guadalajara, además de en varias dependencias de la Universidad Nacional Autónoma de México y muy distintos foros de la República Mexicana, de manera independiente y también, auspiciado por el, hasta hace poco, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.

Consulta: rojoquerojo.blogspot.mx



Dalibor Marković (Fráncfort, Alemania, 1975)

Poeta de raíces croatas. Desde niño descubrió su habilidad de crear sonidos y ritmos empleando únicamente su boca, el llamado *beatboxing*.

Durante sus estudios de filosofía en la Universidad de Fráncfort, comenzó a participar en *slams* poéticos, competiciones modernas para poetas emergentes. Junto con dos de sus amigos, poetas también, creó un equipo de *spoken word*, llamado *WordAlert*. En 2010, ganaron el festival de *Spoken Word* de Zúrich.

En 2014, ganó el Campeonato Alemán de Slam Poético, efectuado en Dresden, con un grupo nuevo, llamado *Team Scheller*, conformado también por Dominique Macri.

Su obra escénica es un collage en el que intervienen diálogos, inserciones prosísticas y poesía rítmica, representada, en ocasiones, por la *beatbox* o como un corte intermedio.

Marković ha publicado: *Schulwege . so Gedichten* (poemario, 2006); *Bühnenstück . Band 1* (Reunión de piezas de spoken word) y *Bühnenstick . Band 1* (Compilación de audio y video), ambos de 2011. Todo bajo el sello Warrington Verlag.

A propósito de su arte, dice: "tengo mayor respeto por el ritmo de la oración que por su gramática, mayor respeto por el sonido de una palabra que por su sintaxis. Por eso, prefiero llevar mis ideas a escena que a los libros".

Actualmente vive en Fráncfort.

Consulta: www.daliborpoesie.com

hombrelumbre

Rojo Córdova

hombre
hombre
hombrelumbre
hambre hombros come carne-llega tarde-verga grande
hombre
hombre
hombre piernas puños box y sangre
hombre hombre
vellos sin cabellos fuerza de caballos proteger cazando solos o acompañados
hombre voz de mando grave
corazón y nombre de hombre estatus/ mirando maña/
guerra germen tallo fruto gordo alto in-sig-ni-fi-can-te
le-ón
ganar perder
príncipe
del estrés
rinoceronte armadura de estambre
hombre lumbre
más vellos
edad mental 3 años
hambre hambre hambre ego insaciable
hombre puño beso abrazo de hombre enorme
fogata espalda pecho hombre lobo muerde la manzana de mi cuello

hombre
hombre
hijo, primo, tío, hermano, padre-lumbre,
e-ne-mi-go-co tídiano
bloque robleescudo brazo de diablero en el mercado
barrio
bravo,

texto de amor (pero) mal tatuado
cabrón axila olor a jazmines machos
hombre
hombre

El hombre
es todo lo malo del hombre
boxeando con todo lo bueno del hombre

en vano
hombre lumbre
hombre hombre

USBGNIKAD

SVBUS

VAB

YUAHCK

ABGH

[Ich warte auf zwei Töne]

Dalibor Marković

Einen Klang, einen Sing – Sang

Ich warte auf zwei Töne
Aber ob mir das gelingt – lang-
Sam werde ich nervöser

Und warte auf zwei Töne
Werde unbedingt – dank-
Bar sein, wenn ich sie dann höre

Ich warte auf zwei Töne
Mein Daumen röhrt sich flink – fang
Damit an durch das Internet zu wischen
Was die Wartezeit gelindert hätt n bisschen
Aber sehe weder jene Krisenherde, die zu Kriegen werden
Noch die Kinowerbung mit Bikinischwerpunkt als Blick – fang

Ich warte auf zwei Töne
Von einer SMS
Die mich mit kess und festem Interesse
Restlos an das Fenster fesselt vom Telefon.
Die mich indes einkesselt, dieser Stress
Ein Test für mein gestriges: „Lebewohl!“

[Estoy esperando dos tonos]

(Traducción Gonzalo Vélez)

Un sonido, un doing – dong

Estoy esperando dos tonos
Pero si no llegan – poco
A poco me pongo nervioso

Y espero dos tonos
Sé que si los oigo ten-
dré que estar agradecido

Estoy esperando dos tonos
Mi pulgar se mueve diestro – con
Eso comienzo a mirar internet en pantalla
A ver si así la espera no se me hace tan larga
Mas no veo ni los hornos de crisis que se vuelven guerras
Ni anuncios de películas con bikinis que atrapan – el ojo

Estoy esperando dos tonos
De un SMS
Que con promesas de futuro interés
Me engancha inquieto a la ventana del teléfono.
Que me sofoca en este estrés
Y pone a prueba lo que dije ayer: “¡Hasta pronto!”

UCHAGD

ANEORAJHNCSB

AUS...ISJBQJW

SBCNDSICOP

MCAIBC

ZOVOCB

Beim Nachhause laufe dachte ich die ganze Zeit:
„Du Hornochsel!“
Warte, bis ich dich zuhause vor dem Spiegel von vorn boxe.
Man lernt doch keine Volltrefferfrau
Vom Typ „fall in love“ kennen,
die einem noch dazu voll vertraut
und die Nummer aufschreibt
und sagt dann beim Abschied „Lebewohl“!
Es folgte ein minutenlang stummer Aufschrei.

Ich warte auf zwei Töne.
Hab ihr eben per Handy-Express ne Nachricht gedrückt.
Die fehlende Antwort-SMS macht mich verrückt,
„Hi. Haste Lust was trinken zu gehen?“
Aber die Autokorrektur erfand
Nur lauter Worte kurzerhand
Und tauschte dort den Urbestand zu:
„Hi. Haste Lust fast dringend zu Gähnen?“
Also alles löschen und wieder neu eingeben.
Inzwischen aber köchelt in mir ein Feuerbeben.
Ich warte auf zwei Töne.

Einen Klang, einen Sing – Sang

Aber ob mir das gelingt – lang-
Sam werde ich nervöser

Bin auch unbedingt – dank-
Bar, wenn ich -----

Al regresar a casa me repetía todo el tiempo:
“¡Eres un pend... conejo!”
Y esperaba mi bofetada frente al espejo.
Cuando se conoce a una mujer despampanante
De la que uno puede fácilmente enamorarse
No se muestra uno tan arrogante,
ni se le da el número en un instante,
ni en la despedida se le dice “¡hasta pronto!”
Emitió un grito mudo que duró un minuto.

Estoy esperando dos tonos.
Le estaba escribiendo un mensaje en el celular
Antes que no tener su SMS me hiciera enloquecer,
“Hola. ¿No tienes ganas de salir a beber?”
Pero el corrector automático lo quiso cambiar
Eligiendo las palabras un poco al azar
Y mi mensaje lo puso como:
“Hola. ¿No tienes ganas de saltar a perder?”
O sea que borré todo y lo escribí de nuevo.
Mientras tanto hervía en mi interior un temblor de fuego.
Estoy esperando dos tonos.

Un sonido, un doing – dong

Pero si no llegan – poco
A poco me pongo nervioso

Es que a fuerzas estaré agradecido
Si yo los -----

Ich höre zwei Töne.

„Nein.“

Und damit war meine Frage etwas trinken zu gehen gemeint.

Als der Sinn des Wortes langsam in mich drang,

Ein Walzer stimmlich vorgetragen, in mir sang:

[Strauss. An der schönen blauen Donau]

Am Anfang wars	nur	ein Wort erstmal
Wurde dann	zu nem	Chorgesang
Füllte sich	zu nem	Orchester
Wurde sehr laut	und	dort exakt
Wollte ich schrein	doch nein	ich blieb
Klassischerweise	leise	schrieb
Etwas zurück	doch zum Glück	
Hab ichs nicht	Abgeschickt	

Denn ich hörte weitere zwei Töne.

„Heut nicht. Mittwoch wär es gut.“

Und meine Augenkorrektur erfand

Nur lauter Worte kurzerhand

Und tauschte dort den Urbestand zu:

„Heul nicht. Wird doch alles gut.“

Ich befahl mir eine lässig wirkende Dreiviertelstunde

Bevor ich endlich die Antwort hineintippen durfte.

„Passt super. Wollen wir am Dienstag kurz telefonieren?“

Und wieder warte ich auf zwei Töne.

Aber diesmal ist die Wartezeit eine schöne.

Escucho dos tonos.

“No.”

Era la respuesta a mi pregunta de salir a beber.

Cuando el sentido de la palabra me penetró lentamente,

La letra de un vals me vino a la mente:

[Strauss. Hermoso Danubio azul.]

Todo comen-	zó	con una voz
Luego se vol-	vió	canto coral
Que se conjun-	tó	en orquesta
Sonaba muy	bien	con precisión
Yo quise gri-	tar	mas no, callé
Lo típico en	mí	yo le escribí
Respuesta fu-	gaz	con mi opinión
Por suerte al fi-	nal	nada le envié

Pues entonces escuché otros dos tonos.

“No hoy. Miércoles estaría bien.”

Y la corrección automática de mi mirada

Eligiendo las palabras un poco al azar

Ese mensaje lo leyó como:

“No llores. Que todo estará bien.”

Dejé pasar tres cuartos de hora para verme despreocupado

Antes de al fin poner mi respuesta en el teclado.

“Sí, super. ¿Nos llamamos el martes para confirmar?”

Y espero otra vez esos dos tonos.

Pero ahora esperar me parece hermoso.



Sur.dúo. Isaac Carrillo y Enriqueta Lunez
México

Domingo 10 de abril / 19:30 h



Sur.dúo

Surge como una apuesta sonora que hermana a dos idiomas del Sur de México. Las voces de Isaac Carrillo Can (maya de Peto, Yucatán) y de Enriqueta Lunez (tsotsil de Chamula, Chiapas), se amalgaman con su creación poética, tal como sucede con la raíz de su lengua materna: cantos, rezos e instrumentos, que la comunidad usa para hacer de su voz un instrumento espiritual que fortalece la memoria. El protagonista no es el poeta, es la voz, son los ritmos que el idioma marca para clamar o callar. Es una forma de hacer poesía viva en la que el agua fluye, los conjuros se develan y la noche intima con la humanidad.

Isaac Esau Carrillo Can

(Peto, Yucatán, México, 1983)

Poeta maya, narrador, dramaturgo, artista visual y del performance.

Recibió en 2007 el Premio Nacional de Literatura Maya Waldemar Noh Tzec; en 2008 le fue otorgado el Premio Alfredo Barrera Vázquez, durante los Juegos Nacionales Universitarios de la Universidad Autónoma de Yucatán; también recibió el Premio Nacional Nezahualcóyotl de Literatura en Lenguas Mexicanas en 2010. Fue becario del FONCA en los periodos 2011-2012 y 2013-2014, como parte del programa de Jóvenes Creadores, dentro de la disciplina de Letras en Lenguas Indígenas.

Es autor del libro *U yóok'otilo'ob áak'ab, Danzas de la noche*, publicado por CONACULTA; autor y compilador del libro *Kan ik'ti'il y colaborador de Kuxá'an t'aan, Voz viva del mayab*.

En octubre de 2014, participó en el VI Festival de Poesía Lenguas de América Carlos Montemayor, organizado por la UNAM, representando a la literatura maya contemporánea.

Autor de la pieza pictórica y *performance Uj* que se exhibió en Estados Unidos de América, en Fredric Jameson Gallery de la Universidad de Duke en Carolina del Norte, de mayo a agosto de 2014, y posteriormente en la galería Hurte & Spector Art Gallery en Boston, Massachusetts en febrero de 2015.

Actualmente exhibe su colección de obra visual *Leti* en la Universidad Distrital Francisco José de Caldas en Bogotá, Colombia.

Enriqueta Lunez (San Juan Chamula, Chiapas, México, 1981)

Poeta tsotsil y traductora, ha participado en numerosos festivales de poesía y encuentros literarios. Es autora de los libros de poemas *Tajimol Ch'ulelaletik/Juego de Nahuales* (2008) y *S'keoj jme'tik u/Cantos de luna* (2013). Co-autora de los discos multilingües: *El rescate del mundo*, poemas de Rosario Castellanos (2012), *Lluvia de sueños: poetas y cantantes indígenas volumen I* (2005) y *volumen III* (2007). Coautora de las antologías: *México: diversas lenguas, una sola nación, Tomo I Poesía* (2008), *Jaime Sabines. 83 aniversario, 83 poetas* (2009), *Like a New Sun: New Indigenous Mexican Poetry* (2015).

Algunos de sus poemas han sido traducidos al italiano, alemán, inglés, francés y serbio.

Ha sido becaria del FONCA Jóvenes Creadores, emisiones 2004 y 2010, DIFOCUR del estado de Sinaloa 2006 y del Centro Internacional de Traducción Literaria de Banff, Canadá 2008.

Tseek

Isaac Esau Carrillo Can

Kin tse'ek,
tsek'el tuun t'aan:
ku yáakam in joom paax
way tu chúumuk noj k'áaxe'.
kin wiisiinsikimbáaj yéetel káakaw
utia'al ka ya'abak u tojol in piixan,
utia'al ka u'uya'ak in k'aaye'
kin luk'ik u ts'ook u k'ayil áak'ab
ka'alikil u léets'a'al in pâa'taj tumeen péepeno'ob,
kin wustik in joom paax utia'al in t'anik pixano'ob
utia'al ka taak u láak'inteno'ob,
kin xmukul k'aay,
kin chaambel k'aay,
taak in ik'eltal utia'al in túubik in taankasil ta ta'akumbail.

Discurso

Digo el discurso,
palabras sueltas como piedras:
gíme mi trompeta de madera
en medio de la selva,
baño mi cuerpo de cacao
para que mi espíritu tenga valor,
para que mi canto sea escuchado
me trago la última canción de la noche
mientras mariposas lamen mi espera,
soplo mi trompeta de madera para que los espíritus
me hagan compañía,
canto en silencio,
canto despacio,
quiero ser el insecto que escupa su veneno en tu madriguera.

EELAHCVHS

PAOGJBEBAUC

YWSOKS KNA

MUADJA

SIEL

RITBUACVJVL

NIEEA

O'lol Jme'tik
Enriqueta Lunez

Ta po'ko mochibal li jme'e tsmak sba,
li snapbenale bak'intik kochuk k'ok' tax chuchbe sk'ak'al.
Li jme'e, stusbun jol, stitun xchi'uk ta xcha pech'anán li k'usi ta
snap ta yut yo'nton:
li k'ambail mukul ta yolon tasiletik
ti oy ak'o mi yi;jil ants-xa xchopolal tstalelal.
Li jme'e, jamal chal ti oy smul
mi junuk k'ak'al aba'l xkuxet yo'nton,
jeh jnoptike, li jkajvaltike mu sna k'us muk'ul k'us pi;jlej oy tas kuxlejal
li antsetike.

Cuarto creciente

Mi madre cubre el cuerpo con el viejo rebozo de su infancia,
atiza fuegos extintos en la memoria de la niña que fue.
Ella peina mi cabello, trenza y destrenza pecados que jamás confiesa,
de aquel deseo oculto bajo sus cobijas,
de aquella falsa santidad de los años.
Ella se confiesa culpable
es la mujer más infeliz de la tierra,
o acaso, la mujer más astuta que Dios jamás imaginó crear.

O(*BG
RWBRRABCIL
TSBCUEONMAL

PITBUACVJVL **ÑIEEA**

CBPOOEL



Oliver Bárcenas Cruz
México

(Ciudad de México, 1980)

Realizó una especialización en Políticas culturales y gestión cultural por la UAM, la Organización de Estados Iberoamericanos y el CONACULTA. Es maestro en Estudios Políticos y Sociales por el posgrado de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales de la UNAM y doctorante en la misma Facultad. En lo laboral se ha desarrollado como gestor cultural, coordinando el Programa de Murales Artísticos del Fideicomiso del Centro Histórico de la Ciudad de México, de 2012 hasta 2016; el Festival Poesía en Voz Alta Itinerante de Casa del Lago, desde 2012; ha participado en la organización del festival de Rap y Hip-Hop "Al filo de la lengua", desde su primera edición en 2014 en el Museo Universitario del Chopo; se ha desempeñado como programador en ISSSTE Cultura, desde 2014. Fue Coordinador académico del diplomado: "Experimentación y disenso: heterodoxias y culturas subterráneas en México" de la FCPyS, el MUAC y el Museo del Chopo, 2015; y coordinador general del diplomado en juventud: "Retos y perspectivas de los jóvenes en México" de la FCPyS de la UNAM, 2013. Organizó el Festival Internacional de Graffiti 2014-2015 *Meeting of Styles*, en el Centro Histórico de la Ciudad de México. Fue asesor para el desarrollo del multiforo cultural Tijuana 2004 (MULTIKULT) y colaborador del festival "Reggae pal' oriente 2005" en la Fábrica de Artes y Oficios de oriente (FARO). Es iniciador de la productora de eventos musicales y culturales "ROOTICAL SESSIONS", proyecto que también cuenta con un sello discográfico independiente llamado invasión records. Consulta: www.rooticalsessions.com



Amanda de la Garza
México

(Monclova, Coahuila, 1981)

Curadora y poeta. Vive y trabaja en la ciudad de México. Se desempeña como Curadora Adjunta en el Museo Universitario Arte Contemporáneo (MUAC) desde el 2012. Es licenciada en Sociología por la UNAM, cuenta con estudios de posgrado en Antropología (UAM) y en Historia del Arte (UNAM). Entre sus proyectos curatoriales más destacados se encuentran: *Jeremy Deller. El ideal infinitamente variable de lo popular* (2015, MUAC-CA2M-PROA), *Vicente Rojo. Escrito/Pintado* (2015, MUAC), *Harun Farocki. Visión. Producción. Opresión* (2014), *Hito Steyerl. Circulacionismo* (2014), co-curados con Cuauhtémoc Medina; el programa de artistas emergentes *Intemperie Sur* (2014-2015, MUAC-Museo Amparo) y *Jonas Mekas* (MUAC, 2013).

Ha co-curado el Festival de Poesía Enclave. Poéticas Experimentales, desde 2011, en el marco de la Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería. El festival fue beneficiado por el programa de Fomento a Proyectos Culturales del FONCA para su edición en 2015. Recientemente obtuvo el premio de curadores emergentes por la Bienal de las Fronteras (2015) y la beca para curadores internacionales de la Fundación Gilberto Alzate, en Colombia (2015-2016). Ha publicado poemas, entrevistas, reseñas, artículos de divulgación y académicos sobre literatura, poesía, danza contemporánea, fotografía, arquitectura, urbanismo y arte contemporáneo



Mardonio Carballo
México

Programador de lenguas originarias
Poesía en Voz Alta.16

(Chicontepec, Veracruz, 1974)

Poeta, actor y periodista. Esta tercia de actividades las realiza en los idiomas náhuatl y español. Como escritor ha editado los siguientes títulos: *Tlajpijaketl o la Canción del maíz* (Conafe, 2015); *Las Plumas de la Serpiente* (Amoch Libros, 2013), recapitulación de crónicas poéticas en torno al México indígena contemporáneo, con prólogo de Carmen Aristegui, epílogo de Ignacio Rodríguez Reyna y contraportada escrita por Alfredo López Austin.

Como poeta ha editado los siguientes títulos: *Las Horas Perdidas* libro.disco.DVD (Discos Intolerancia, 2014) al lado de Alonso Arreola y José María Arreola, con los que ha creado paralelamente el espectáculo de *spoken word* en náhuatl y castellano denominado A + C, con el que se presentó en Poesía en Voz Alta.13. En 2014 se presentaron en el Womad Festival que organiza el músico Peter Gabriel en Londres, Inglaterra. En 2013 se presentaron en el Festival Vive Latino de México. Además, en los últimos años publicó *Xolo* libro-disco poesía en náhuatl y castellano con música de Juan Pablo Villa (Pluralia Ediciones, 2012) y *Piloe, Canciones para asustar* (Pluralia, 2012).

Actualmente es conductor y coordinador de contenidos del programa *Ombligo de Tierra* en la estación de radio Código DF. Es también conductor, guionista y productor del programa *La raíz doble* que se transmite en canal 22 y que en 2015 recibió los premios Pantalla de Cristal como mejor guión y mejor música original.



Nora Gomringer
Alemania

Programadora
Poesía en Voz Alta.16

(Neurkirchen/Saar, Alemania, 1980)

De nacionalidad suiza y alemana, es poeta, ensayista y periodista (para la radio y para algunos suplementos culturales). Desde 2000, ha publicado seis poemarios, entre los cuales se cuenta *Monster Poems*, que ha sido traducido al sueco, finlandés, inglés americano, bielorruso y polaco. Además, publicó una colección de ensayos.

Fue galardonada con el importante premio, dedicado a la conservación y al especial cuidado de la lengua alemana, Jacob-Grimm-Preis Deutsche Sprache, en 2011, y con el prestigioso premio de poesía Joachim-Ringelnatz-Preis, en 2012. Es miembro del PEN Alemania y se ha desempeñado como docente de poéticas, por ejemplo, en Sheffield, Inglaterra. Colabora continua y exitosamente con músicos y cineastas, realizando diversos proyectos aquí y allá.

Si no está de gira, reside en Bamberg, Alemania, donde en 2010 asumió la dirección de la Villa Concordia, una residencia internacional de artistas.

Consulta www.nora-gomringer.de

English

KF

EKAEL

AFNISSEMP

CA;IEHOPP...

WNAI OEPAN

BADN VO
UVRVN

OANBD
ENHPAL

PELOA AH
ICHISUGO
BOUWETTT
QBWUJAF MMHD

Poetic Consonances. Sound Complicities

Where the poets gather

Hellooooooo dear Reader!

Are you curious about poetry and poets who live and work in the now, who place themselves in the uncertainty of unbroken terrain when it comes to experimenting with voice, gestures and letters? Then you have come — once again — to the right place.

Poesía en Voz Alta is presenting itself as a gateway to poetics and varieties thereof.

For this year's edition of the festival I was asked to function as a curator and I proclaimed the motto of consonance in contrast to dissonance or unisono. I wanted to assemble artists who deliberately move language and therefore poetic expression along in two spheres very much alike water and air. In both elements you have to actively move yourself in order to move others. I picture it to be quite the same with words used for poetry. Among the great pleasures of being able to put together a festival of this scale is that you can chose from some of your all-time favorite poets and you get to invite them.

So, dear guests, find the unequalled **Anne Waldman** on stage. A poet, a teacher and curator herself she is already part of North America's history of literature. She keeps exploring where others have ceased or have found no grounds to go on from. Her poetry becomes physical where poetics are endangered of becoming too detached from bodily expression. Working against the stream and thereby defining poetry in every decade anew, we will be able to see the magic of Anne Waldman on the Casa del Lago open air stage at the festival's opening. The poet will be accompanied by her son **Ambrose Bye**.

German poet **Dalibor Markovich** brings migrant roots to the event. Paired up with Mexico City's very own slammaster, slam poet and educator **Rojo Córdoba** we will see how poets coming from a strictly oral tradition

of literature have managed to cross the lines and transport beat boxing, story telling, recitation into stage literature, where the line to theater is a fine one.

Belge poet **Maud Vanhauwaert** has become a much-liked figure in European literature, attending lots and lots of international festivals and bringing humorous, gender-oriented, outspoken poetry that is also strong when being lifted off the page. Her poetry reverberates with audiences of different ages, as she manages to engage and connect with the public in unparalleled ways. See her TV clips if you don't believe me.

Dirk Huelstrunk, a German sound and performance poet, is bringing a Dada element to the stage in Mexico. His travels have led him around the globe in search for experiment and expression. His understanding of poetry stretches far and finds a mirror reflection in Canada's grand master of performance **W. Mark Sutherland**, who has been in the scene for more than three decades. The performer and magazine editor (*Notations*) is delivering such intense poetry readings that reading is indeed an insufficient name for the phenomenon.

Thanks to the vociferous and elegant Mexican author **Ana Franco Ortúñ** I was able to count on guidance when it came to the choice of Spanish speaking poets. Thereby the audience will be able to enjoy poet, translator **Víctor Sosa**'s poetic work and **Rojo Córdova**. In addition, the poet **Mardonio Carballo**, advisor for native languages, proposed the experimental duet **Sur.dúo** formed by **Isaac Carrillo** (maya) and **Enriqueta Lunez** (tsotsil) as well as the **Ometeol Collective** (náhuatl). It is the highest deed of one poet to another to name him or her in veneration to another poet. And it serves as a guarantee for quality.

Swiss performer and poet **Heike Fiedler** is a being of poetic strength and beauty. She has enjoyed a late but thorough breakthrough in terms of touring and performing, but is constantly elaborating her work. With visuals,

sound elements and very delicate paper notations she turns our heads towards the beginning of all poetry: the mind.

Buddy Wakefield, US-on-stage-matador, has been exploring the ways of his unique storytelling and is constantly pushing himself, confronting the poet within.

Thinking about these wonderful individuals and about their participation in the festival creates a tingling sensation in my nerves. Very much like my wish to create consonances for the audience. So that even first timers might understand what poetry can do or wake within a person's soul by presenting allegories for everyone.

Words call upon words within us to then transform the mind thinking them, I strongly believe in this process, for it may bring new poetic thought along.

In order to record and preserve great moments on stage, the heard and seen all around it, the sound collective **Munka Klangkollektiv** from Germany around the singer **Anne Munka** with **Demian Kappensteine**, drummer, and **Jan F. Kurth**, sound design and voice, will be accompanying the events, providing a sound diary growing day by day, collecting the impressions, the dissonances, the static, the noise, the bustle and the voices of poetry of this year's edition of the festival, hopefully reverberating together, echoing off of each other, transcending into the capital's night skies, in the eight channel Espacio Sonoro de Casa del Lago.

Workshops, panels and the opportunity to share this great week at Casa del Lago will round up the experience for everyone interested to take part.

Enjoy!

Nora Gomringer
Curator of Poesía en Voz Alta.16

Poesía en Voz Alta.16

Poetic consonances. Sound Complicities

For its twelfth year, the international **Poesía en Voz Alta** festival brings us together once more to encounter some of the best representations of poetic practice from around the world, at the **Casa del Lago Maestro Juan José Arreola**, part of the Universidad Nacional Autónoma de México.

For the first time this year, faithful to new ideas and to cultural exchange, the program has been curated by a non-Mexican: **Nora Gomringer** (Neunkirchen/Saar, Germany, 1980), a poet and performer whose work is centered on vitality and a sense of humor, who to define her program chose the interplay of concepts *Poetic consonances. Sound complicities*. With this idea, both the meaning and musicality of poetry are set alongside friendship with the aim of promoting exchange between poets, musicians, artists and audiences, to discover new aspects of experimental poetic expression in its multiple manifestations.

Together with poetry and music, memory will be a common thread of this journey, as the German trio **Munka Klangkollektiv** will create a sound recording over the six days of the festival. This recording will in turn be presented throughout the festival, transforming the events into artworks themselves.

For a second time, Casa del Lago held a call for entries to the **Poesía en Voz Alta Festival Competition 2016**, and the winner was **David Rojas** for his piece *The Paradox of Economism*. The idea of *Gato manteca* (the pseudonym he used to enter the competition) is to set poetic discourse in discussion with other languages, such as that used by economics, to explode preconceived ideas with irony, in refreshingly critical pieces.

Performance is another prominent theme this year on the stages of PVA.16: **Dalibor Markovich, Rojo Córdova, Dirk Huelstrunk, Heike Fielder, Maud Vanhauwaert, Víctor Sosa, W. Mark Sutherland, Buddy Wakefield** and **Colectivo Ometeotl** all appear on this program, where the word has a powerful connection with the voice and the body, as video poets, slam poets, and sound poets. Poets who argue, who suggest, who laugh, but who also speak for us through intelligent and powerful assertions.

The opening session is dedicated to **Anne Waldman**, a U.S. poet from the Beat School of New York who for over forty years has explored and practiced experimental work, radicalizing language in order to propose new aesthetic and mental structures. On this occasion she will be accompanied by her son Ambrose Bye.

The festival closes on the Sunday with a flag bearer of native Mexican languages in the form of **Sur.dúo**, comprising **Enriqueta Lunez** and **Isaac Carrillo**, who have been invited by the programmer **Mardonio Carballo**.

Poesía en Voz Alta.16. Poetic consonances. Sound complicities reaffirms the interest of the Universidad Nacional Autónoma de México to place our country at the heart of world culture, with an emblematic event that brings together the most important contemporary manifestations of poetry.

We would like to thank all of our supporters who make this festival possible, with special thanks on this occasion to the Goethe Institut Mexiko for its significant involvement, in advance of the dual year Mexico-Germany.

Casa del Lago Maestro Juan José Arreola
Universidad Nacional Autónoma de México

Espacio Sonoro Casa del Lago

Diario sonoro

Munka Klangkollektiv (Germany)

Munka Klangkollektiv will accompany the whole festival with an ongoing sound installation in which the different performances and voices of the festival will be captured and documented.

The installation will start as audio introduction on the first day of the festival. Everyday a new soundcollage of 4-10 minutes will be created and recorded by the artists and added to the installation. The audio material for this will be recorded by the collective throughout the day. This way, the installation is growing day by day and at the end of the festival the audience will be able to hear 8 different soundcollages on 8 different speakers that —all together — give the soundscape of the whole festival.

Anne Munka (Dresden, Germany, 1982)

Works as a singer, composer and teacher. She studied jazz vocals/guitar and eurythmics. In her artistic work she focuses on the ambivalent relationship between language and music. She composed sound pieces for the German *D-Radio Kultur*, toured internationally with different projects and performed in various music theater productions. In 2015 she was awarded with the *Jakob Grimm Initiativpreis* for German language. Since 2014 she organises the project *Lyrik ist Happening* where free jazz musicians meet with contemporary poets to combine their artistry for a musical happening including room and audience in the possibilities of composition. Through this ongoing project, she started working closely with her two collective members.

Demian Kappenstein (Reinbach, Germany, 1983)

Studied jazz drums, improvisation and contemporary music. In his solo concerts he works on the visual reception of acoustic phenomena and incorporates experiences from travelling.

Jan F. Kurth (Preetz, Germany, 1982)

Studied jazz voice and film music. As a singer/composer and electro acoustic musician he often works in interdisciplinary contexts; instruvocal singing and the connection of music with language, images and movement play an important role in his work.

Anne Waldman (New Jersey, EUA, 1945)

Has been a prolific and active poet and performer many years, creating radical new hybrid forms for the long poem, both serial and narrative, as with *Marriage: A Sentence, Structure of the World Compared to a Bubble*, and *Manatee/Humanity*, and most recently *Gossamurmur*, all published by Penguin Poets.

She is also the author of the magnum opus *The lovis Trilogy: Colors in the Mechanism of Concealment* (Coffee House Press 2011), a feminist “cultural intervention” taking on war and patriarchy which won the PEN Center 2012 Award for Poetry. She has been deemed a “counter-cultural giant” by Publisher’s Weekly for her ethos as a poetic investigator and cultural activist, and was recently awarded the American Book Award from the Before Columbus Foundation for Lifetime Achievement, 2015.

She has also been at the forefront many decades in creating poetic communities and has focused on the necessity of archival practices to insure the memory of some of the 20th and 21st century’s most precious literary histories and oral recordings. She was one of the founders of the Poetry Project at St Mark’s Church In-the-Bowery, and its Director a number of years and then went on to found, with Allen Ginsberg in 1974, The Jack Kerouac School of Disembodied Poetics at Naropa University, in Boulder, Colorado. She has continued to work at Naropa as a Distinguished Professor of Poetics and Artistic Director of its Summer Writing Program. She is the editor of *The Beat Book* and co-editor of *Civil Disobediences: Poetics and Politics in Action*, and *Beats At Naropa* and most recently, *Cross Worlds: Transcultural Poetics*.

Forthcoming her own latest poetry edition: *Voice’s Daughter of a Heart Yet To Be Born*, from Coffee House Press, 2016. She is a recipient of a Guggenheim Fellowship, The Shelley Memorial Award and is a Chancellor of the Academy of American Poets. She has collaborated with a number of artists and performers and dancers, including Judith Malina of The Living Theatre, choreographer Douglas Dunn, painters Pat Steir and Richard Tuttle and her son, composer Ambrose Bye with whom she founded the *Fast Speaking Music* recording label.

She makes her home in New York City and Boulder, Colorado, reads, performs and lectures all over the world. Waldman has been a fellow at the Rockefeller Foundation's Bellagio Center, a fellow at the Civitella Ranieri Foundation in Umbria, and has held the Emily Harvey residency in Venice. She has worked at the Institute of American Indian Arts in Santa Fe and at the Women's Christian College in Tokyo. She has presented her work at conferences and festivals around the world, most recently in Wuhan, Beijing, Berlin, Nicaragua, Prague, Kerala, Mumbai, Calcutta, Marrakech, Madrid, Hong Kong, Hangzhou.

She worked for the State Department lecturing at Muslim colleges in Kerala, and has worked teaching poetry to Berber School children in Marrakech, Morocco for the Tamaas Foundation in the summers of 2011 and 2012. Her work has been translated into numerous languages. Allen Ginsberg referred to Waldman as his "spiritual wife".

Ambrose Bye (Colorado, EUA, 1980)

Composer, musician, producer grew up in the environment of The Jack Kerouac School of Disembodied Poetics at Naropa University, graduated from The University of California, Santa Cruz and was certified at the music/production program at the Pyramid Institute in San Francisco.

Performance venues include White Columns Gallery, The New School, Bowery Poetry Club, KGB Bar, The Sidewalk Café, The New Museum NYC, The Peter Orlovsky Memorial at The Poetry Project, Old Dominion University, Tennessee Tech in Cookeville, Montreal's *Voix D'Amérique*, The Brussels fiEstival, The Larimer Lounge in Denver the Sue Scott Gallery and Burroughs @100 in Chicago.

His CD is *Matching Half* with Anne Waldman and Akilah Oliver which was produced by Farfalla, McMillen, Parrish. His music accompanies the video *The Wake-Up Call of a Poet*, produced by the Buddhist Broadcasting Foundation, the Netherlands, and was broadcast over Dutch TV in December of 2011.

Bye has also produced the CD anthology: *From Harry's House*, a compilation from the Jack Kerouac School of Disembodied Poetics which includes Amiri Baraka, Thurston Moore, Eileen Myles, Mei-meи Berssenbrugge 2012. He worked with jazz giant Daniel Carter on *Soldatesque/Soldiering*, a musical video based on a piece by visual artist Noah Saterstrom 2012.

He is involved with recording projects with Nicole Peyrufitte, Julie Patton, Cecilia Vicuna and Thurston Moore. He has taught "poets recording" workshops at the New England College MFA Program, The Poetry Project, The University of Denver, and at The Kerouac School at Naropa University.

Buddy Wakefield (Louisiana, EUA, 1974)

Is a three-time world champion spoken word artist featured on the BBC, HBO's *Def Poetry Jam*, ABC Radio National and signed to Ani DiFranco's *Righteous Babe Records*.

Born in Shreveport, LA, largely raised in Baytown, TX, having spent most of his career based in Seattle, WA, now claiming Los Angeles, CA as home, Buddy has been a busker in Amsterdam, a lumberjack in Norway, a street vendor in Spain, a team leader in Singapore, a re-delivery boy, a candy maker, a street sweeper, a bartender, a maid, a construction worker, a bull rider, an incredibly slow triathlete and a facilitator at Quantum Learning Network. He loves peanut butter, power napping, chopping wood and Vipassana meditation. Wakefield is a writer, elated son of a guitar repair woman, wingman of Giant Saint Everything and pays attention.

In 2004 he won the *Individual World Poetry Slam Finals* thanks to the support of anthropologist and producer Norman Lear then successfully defended that title at the International Poetry Festival in Rotterdam, Netherlands against the national champions of seven European countries with works translated into Dutch.

In 2005 he won the *Individual World Poetry Slam Championship* again and has gone on to share the stage with nearly every notable performance poet in the world in 2000+ venues internationally from The Great Lawn of Central Park, Zimbabwe's Shoko Festival and Scotland's Oran Mor to San Quentin State Penitentiary, House of Blues New Orleans and The Basement in Sydney, Australia.

In the spring of 2001 Buddy left his position as the executive assistant at a biomedical firm in Gig Harbor, WA, sold or gave away everything he owned, moved to the small town of Honda Civic and set out to live for a living, touring North American poetry venues through 2003. He never stopped.

An author at *Write Bloody Publishing*, a queer activist and an original Board of Directors member with *Youth Speaks Seattle*, Buddy is published

internationally in dozens of books with work used to win multiple national collegiate debate and forensics competitions. Wakefield, who is not concerned with what poetry is or is not, delivers raw, rounded, disarming performances of humor and heart.

Heike Fiedler (Opladen, Germany, 1963)

Me xi&co and you.we

German-Swiss author, multilingual poet and performer. Fiedler's poetry is situated between composition and improvisation. She performs her texts with laptop, paper, looper, realtime projection tools (ableton live, modul8...). Since 2000, she is participating in international literature and poetry festivals, readings, music festivals. Animation of workshops in field of sound poetry and *performance writing*. Participated in the research projekt "Authors acting on stage: self-conception and mise-en-scène" (HKB, SLI). Fiedler collaborates with musicians in field of improvisation and electroacoustic, she realizes the mise-en-scène of her pluridisciplinary projects (La Bâtie-Festival de Genève, festival Poésie en arrosoir). Many publications in magazines, anthologies, on CD's. Books: *langues de meerh* (2010), *sie will mehr* (2013), *mondes d'enfäl Jce* (2015). Several residencies (Fondation Ledig-Rowohlt, L'Arc Romainmôtier, Pro Helvetia-New Delhi), lots of grants and subventions for her projects linked to writing and spatialization of text. She was co-founder of the former group *Roaratoria*, a platform for the international poetry performing scene. www.realtimepoem.com

David Rojas (Mexico City, 1986)

The Paradox of Economism

A mathematician by training, for several years he has been engaged in literary and artistic endeavors.

In 2011 he was involved with ARCITE (School of art, science and technology) offering programming and electronics workshops, and has also provided consultation for visual artists. In 2012 he inaugurated Semimuticas, a music and mathematics seminar that he set up together with musicians, mathematicians and physicists at the Institute of Applied Mathematics (IIMAS) at the UNAM. As part of this seminar he published an article on algorithmic composition using automata. In 2015, together with Jaime Lobato (musician),

Fabián Sánchez (physicist) and Dr. Pablo Padilla (musician and mathematician) he organized an art and technology laboratory that was delivered at the IIMAS.

In 2010 he participated for the first time in the International Book Fair at the Palacio de Minería as part of the Youth Series together with Adrián González Casanova, writer and mathematician. This year he has returned to the Minería Book Fair, now as part of the Ciclo Poesía para el Milenio.

In 2014 he participated in the workshops of Luis Felipe Fabre (poetry) and Óscar de la Borbolla (narrative). In 2015 he formed part of the Continuous Poetry Laboratory of Hernán Bravo Varela in the Claustro de Sor Juana. From this latter laboratory there emerged an essay on "code poetry", the translation of an essay by Juliana Spahr and a publication in the Periódico de poesía of the Literature Department of UNAM.

Colectivo Ometeotl (Guerrero, Mexico)

The Ometeotl collective, originally from Tlapa de Comonfort in Guerrero is a group of young people who promote the náhuatl language through the rhythm of rap, conveying a message of non-violence and against corruption. The Ometeotl Collective also participates in the Indigenous Art Project, which aims to promote the cultural value of communities in the mountains of Guerrero. It is a band that has been invited to festivals and concerts in San Luis Potosí, Acapulco and Mexico City.

The Ometeotl Collective is a rap and rock band led by **Isaac Martínez Iriarte** alias "retro" and **Fidel Galindo Victoriano**. Isaac is a singer and songwriter while Fidel is guitarist, composer and musical arranger. Second voice belongs to **Noé Alejandro Fuentes Pérez** who also plays keyboards, while **Néstor Tepetate Medina** and **Sergio Ulises Ferrer** add third voice details. The bass is played by **Jesús Emmanuel Nava** and dj behind the mixes is **Jorge Sánchez**. The band is also known for its lyrics, which cover cultural and political issues as well as global issues.

The collective is a band that seeks to spread knowledge of the náhuatl language in Mexico through genres like hip hop, rock, ska and reggae. The members are young people eager to improve their social environment through their lyrics on social and global issues. The group comprises musicians from different communities in the mountains of Guerrero.

facebook.com/ColectivoOmeteotl

Dirk Huelstrunk (Frankfurt/Main, Germany, 1964)

No more mono poems (Soundpoetry Loops & Minimal Spoken word)

"No more mono poems" is the newest version of my live-program for solo voice & loop pedal. Based on the CD "Müüü" (Atemwerft 2014) the program is pushing the boundaries of what can be said and heard. It moves in an open space between soundpoetry and spoken word, speech, sound and noise, incantation and music, improvisation and composition.

The basic element of performance is a loop pedal, creating intense rhythmic and repetitive structures as well as word/sound-sculptures that consist of multiple sound-layers.

"No more mono poems" is part of a work-in-progress project with a steady mix of older & new pieces and new arrangements of old pieces. Parts of the program have been performed in Germany and at international shows and Festivals. Other parts of the show will be presented for the first time.

Dirk is an internationally renowned sound poet, spoken word poet, writer, creative writing teacher and curator of art/poetry events.

Influences range from Dada, Surrealists, Fluxus, Beatpoets to Pop and modern electronic sound-poetry. He works with and between different media and frequently collaborates with artists & musicians. Huelstrunk lectures on sound poetry, spoken word, outsider art and is also one of the pioneers of the Poetry Slam movement in Germany, organizing Poetry Slam and Spoken word events since 1996.

Recent books and CD: *Antikörper/Antibodies II* (Germ./Engl.), with Brandstifter 2009, Translation: Fred Bergman, Gonzo Verlag, Mainz 2013; *müüü – sound poetry loops*, 2014; *Free Mouse Jazz – HuelstrunkKollektiv*, Jamendo 2011. Grants & Residencies: 2015 Literaturhaus Prag, Hessischer Literaturrat, Prague; 2014 Bold initiatives in the arts grant, Kone Foundation, Finland; 2012 Kone Foundation, Residency, Saari, Finland; 2011 Hessischer Literaturrat – Madison, Wisconsin, USA; Nuoren Voiman Liitto – Villa Sarkia, Sysmä, Finland; 2010 Resident artist at J.-Schumann-Schule, Babenhausen & F.-Ebert-Schule Frankfurt, Germany for half a year each.

W. Mark Sutherland (Huntsville, Canada, 1955)

Mixed Signals

Mixed Signals is a series of sound poems for solo voice and electronically mediated voice as well as a hand held synthesizer, a typewriter, an Ipad, contact microphones and various noise machines. Combining formal compositions with improvisations, *Mixed Signals* is a unique exploration of 21st century sound art, poetics and metalanguage.

Mark is a Canadian intermedia artist. His aesthetic practice is a hybrid that pivots on the creation of work blurring the borders between poetry, visual art, music/noise and performance art. He is a member of the board of directors for Musicworks magazine (www.musicworks.ca) and an editorial correspondent for Rampike magazine (www.uwindsor.ca/rampike). Recent activities include a videopoetry screening at OFFOFF Art Cinema, Ghent, Belgium (2013), public performances at the Guelph Music Centre, Guelph, Canada, Errant Bodies Gallery, Berlin, Germany and Quiet Cue, Berlin, Germany (2014), a poetry installation at the Electric Eclectics festival in Meaford, Canada (2015) as well as poems published in the following international anthologies: the last Vispo (Fantagraphics Press, USA, 2012), Typewriter Art (Laurence King Press, England, 2014), The New Concrete (Hayward Publishing, England, 2015) and The Art of Typewriting (Thames & Hudson, England 2015). Regarding Sutherland's 2011 Sonotexts CD (EMS, New York, USA) Julian Cowley of The Wire stated, "This fascinating selection of "sonotexts" by Toronto based artist W. Mark Sutherland, who acknowledges Bob Cobbing as his mentor, may well mark a critical development in the life of sound poetry."

Sutherland's public performances explore, question, and extend the sonic relationships between different manifestations of human utterance, language, text, music, noise and gesture. He combines words, phonetics, vocables, speech particles, mouth mechanics and body sonics with rhythm, pitch, texture and duration.

Víctor Sosa (Uruguay, 1956)

Is a poet, essayist, painter, translator from Portuguese, and facilitator for therapy groups. He has lived in Mexico City since 1983 and acquired Mexican nationality in 1998.

He has received the Luis Cardoza y Aragón National Literary Prize for Art Criticism (1998), the Pancho Nácar National Poetry Prize (2000), the Gilberto Owen National Poetry Prize (2012), the Jaime Sabines International Poetry Prize (2012), and Honorable Mention from the Uruguay Ministry of Culture and Montevideo City Hall. He received support from FONCA for Projects and Co-investments, 2006 and for Artists Residencies in Canada, 2008 and France, 2011 and 2014. He has published 15 books of poetry, essay and criticism, including *Sunyata* (1992), *La flecha y el bumerang* (Aldus, 1996), *El Oriente en la poética de Octavio Paz* (Puebla Department of Culture, 2000), *Decir es Abisinia* (Universidad Iberoamericana, 2001), *El impulso* (Praxis, 2001), *Los animales furiosos* (Aldus, 2003), *Mansión Mabuse* (2003), *La saga del Sordo* (2006), *El principio de eternidad* (2009), *Nagasaki panema* (2011), *Gladis monogatari* (Fondo de Cultura Económica, 2014), winner of the Jaime Sabines International Poetry Prize, 2012) the video-poems *México lindo y querido* (2010), *La palabra* (2012) and *Ritornelo* (2014). His poetry has been collected in a thick volume entitled *Oroboro* (2014).

He has delivered classes at the Universidad Iberoamericana and the UNAM, and written cultural journalism for the newspapers *Reforma*, *La Jornada Semanal*, *Milenio*, and the magazines *Vuelta*, *Letras Libres*, *Universidad de México*, among others both in Mexico and abroad.

He is the creator of the *Laboratorio de Escritura Autobiográfica*, as well as *Escritura Emocional Expresiva*—a therapeutic method based on the externalization of the emotions through writing — and is founder of ZONAUNO, *Seminario Permanente de Apreciación Poética*.

He was trained in Ericksonian Psychotherapy and Hypnosis with Iris Corzo and Advanced Techniques & Art in Therapy with Jeffrey K. Zeig, director of The Milton H. Foundation, Inc., along with other courses and diplomats. He currently teaches at the Iris Corzo Institute in Mexico City.

Javier Lara (Mexico City, 1970)

Sound artist whose work moves between music and sound art, with a strong emphasis on experimentation in both practice and processes. His work is focused above all on synthesis, sound design and real time signal processing. His discourse is based on the resignification of the source sound, in recreating the composition process on the basis of signal processing and in the inseparable relation between the concepts of composition and improvisation.

His current projects include *Non Divine*, an audiovisual improvisation ensemble in conjunction with Todd Clouser and Morris Trujillo, and *Astrolab-i0*, an electronic experimentation duet with guitarist Alex Otaola. Both projects are examples of his experimental sound practice as well as his ongoing research into the integration of digital and analogue tools.

As well as his work as an artist, his creative practice extends to cultural management, specifically the visual arts, and to curating music series and programs.

Maud Vanhauwaert (Veurne, Belgium, 1984)

Is a writer and text-on-stage performer. In 2011 her first poetry album was published by Querido (Amsterdam), called *Ik ben mogelijk* ('I am possible'). It was awarded the Vrouw Debuut Prijs (Price for female débuts). In 2014, *Wij zijn evenwijdig* ('We are parallels') was published, a book you can read as a poetry album, as a meandering story, or as a compilation of sad jokes. It was awarded the 'Herman de Coninck Public Prize' and the 'Hughes C. Pernath Prize'. It was also nominated for the VSB-poetry-prize.

Maud examines creative ways to bring poetry on stage, on radio and on the national Belgian television, where she had her own little show. She performed in different countries, won the 'Frappant TXT' competition (2012) and became finalist in the World Championship of Poetry Slam (2012) and in the prestigious Leids Cabaret Festival (2014).

Maud obtained a master degree in *Literature and Linguistics* at the University of Antwerp and also a master degree at the theatre academy of Antwerp, where she currently teaches. You get a glimpse of her work on www.maudvanhauwaert.be

Rojo Córdova (Mexico City, 1986)

Is a performance poet, workshop leader, cultural manager and writer focused on exploring the possibilities of orality, hip hop and interdisciplinary lyrics. Today his work includes printed poems (some translated into English and German), incursions into theater, sound installations, action art and cinema (*Made in Mexico* by Duncan Bridgeman and *Somos Lengua* by Kiza Terrazas). He is also one of the leading promoters of poetry slams and spoken word in Mexico. Recently, part of his work was discussed and analyzed in the book *Beyond the page. Poetry and performance in Spanish America* by Jill S. Kuhnheim, published by University of Arizona Press. As a workshop leader he has delivered courses on expanded poetry since 2010 in a wide range of venues, including the Universidad del Claustro de Sor Juana, Oral Gritalo! Poetry Festival (Buenos Aires), FIL Guadalajara, numerous departments of the Universidad Nacional Autónoma de México and diverse venues around Mexico, both independently and hosted by the National Council for Culture and the Arts. rojoquerojo.blogspot.mx

Dalibor Marković (Frankfurt/Main, Germany, 1975)

Poet with a Croatian cultural background. As a child he discovered his ability to create sounds and rhythms with only his mouth —the so-called “beatboxing”.

During his study of philosophy at the University of Frankfurt, he started performing at “Poetry-Slams”, a modern form of competition for upcoming poets. Along with two friends and fellow poets he established the Spoken-Word-Team “WordAlert”. In 2010 they were the winning team at the “Zürich Spoken word Festival”.

In 2014 he won the German Poetry Slam Championship in Dresden with the new-formed team called “Team Scheller” along with Dominique Macri.

His work on stage is a collage of dialogues, prosaic inserts and rhythmic poetry, which often embodies the beatbox as a link or break inbetween. Dalibor Marković lives in Frankfurt am Main.

Sur.dúo emerged as a sound project bringing together two languages from the south of Mexico. The voices of Isaac Carrillo Can (Mayan) and Enriqueta Lunez (Tsotsil), bring together the roots of their mother tongues with the poetry of their creations: songs, prayers and instruments used by the community to make their voices a spiritual voice that strengthens the memory. The leading figure is not the poet, but the voice, the rhythms that the language marks to demand or to silence. It is a form of making living poetry where the water flows, spells are revealed, and the night holds congress with humanity.

Isaac Esau Carrillo Can, (Peto, Yucatan, Mexico, 1983)

Is a poet, narrator, playwright, visual and performance artist. In 2007 he received the *Waldemar Noh Tzec National Maya Literature Prize*, and in 2008 he was awarded the *Alfredo Barrera Vázquez Prize* at the National University Games held at the Universidad Autónoma de Yucatán. He also received the *National Nezahualcóyotl Prize for Literature in Mexican Languages* in 2010. He received a FONCA grant during the periods 2011-2012 and 2013-2014, as part of the Young Creators Program, in the discipline Literature in Indigenous Languages.

He is the author of the book *Uyóok'otilo'ob áak'ab* (Night Dances), published by CONACULTA, and the author and editor of the book *Kan ik'tíili*, and contributor to *Kuxáan t'aan, Voz viva del mayab*.

In October 2014 he participated in the 6th Carlos Montemayor Poetry Festival in American Languages organized by the Universidad Nacional Autónoma de México, representing contemporary Mayan literature.

He is the creator of the visual work and performance *Uj* shown at the Fredric Jameson Gallery at Duke University, North Carolina between May and August 2014, which was also shown at the Hurte & Spector Art Gallery in Boston, Massachusetts in February 2015.

He is currently showing his collection of visual art *Leti* at the Universidad Distrital Francisco José de Caldas in Bogota, Colombia.

Enriqueta Lunez (San Juan Chamula, Chiapas, Mexico, 1981)

Poet and translator. She has participated in numerous poetry festivals and literary encounters. She is the author of the books of poems *Tajimol Ch'ulelaletik/Juego de Nahuales* (2008) and *Sk'eoj jme'tik u/Cantos de luna* (2013); the co-author of multilingual discs: *El rescate del mundo*, poemas de Rosario Castellanos (2012), *Lluvia de sueños: poetas y cantantes indígenas* volume I (2005) and volume III (2007); co-author of the anthologies: *México: diversas lenguas, una sola nación, Tomo I Poesía* (2008), *Jaime Sabines. 83 aniversario, 83 poetas* (2009), and *Like a New Sun: New Indigenous Mexican Poetry* (2015). Some of her poems have been translated into Italian, German, English, French and Serbian.

She held a grant from FONCA Young Creators in 2004 and 2010, DIFOCUR from the state of Sinaloa 2006 and the Banff International Center for Literary Translation, Canada, 2008.

Oliver Bárcenas Cruz (Mexico City, 1980)

Studied a specialization in Cultural Policy and Cultural Management offered by the Universidad Autónoma Metropolitana, the Organization of Ibero-American States and the National Council for Culture and the Arts. He holds a masters in Political and Social Studies from the Faculty of Political and Social Sciences (FCPyS) of the UNAM and a doctorate in Political and Social Studies from the same faculty, with a focus on Sociology. In his professional career he has worked as a cultural manager, coordinating the Artistic Murals Program of Mexico City's Historic Center Trust, from 2012 to 2016; the Casa del Lago's Itinerant Poesía en Voz Alta Program, from 2012 to date; he has been involved in the organization of the Rap and Hip-Hop festival *Al filo de la lengua*, from its inaugural year in 2014 to date, held at the Museo Universitario del Chopo; he has also been a programmer at ISSSTE Cultura, from 2014 to date. He was academic coordinator for the diploma: *Experimentation and dissent: heterodoxies and underground cultures in Mexico* offered by the FCPyS, the MUAC and the Museo del Chopo, 2015; and general coordinator of the diploma on youth: *Challenges and perspectives of young people in Mexico* offered by the FCPyS, 2013. He organized the *Meeting of Styles International Graffiti Festival 2014-2015*, held in the Historic Center of Mexico City. He was an advisor on the development of

the cultural event Tijuana 2004 (MULTIKULTI) and a partner in the festival *Reggae pal' oriente 2005* held at the Fábrica de Artes y Oficios de Oriente (FARO). He created the producer of music and cultural events ROOTICAL SESSIONS, a project that also operates its own independent record label, Invasión Records.

Amanda de la Garza (Monclova, Coahuila, 1981)

Curator and poet. Lives and works in Mexico City. She currently works as Adjunct Curator at the University Museum of Contemporary Art (MUAC, Mexico City) since 2012. She holds a BA in Sociology (UNAM), and has post-graduate studies in Social Anthropology (UAM) and History of Art (UNAM). Some of her most relevant curatorial projects include: *Jeremy Deller. The infinitely variable ideal of popular* (2015, MUAC-CA2M-PROA), *Vicente Rojo. Printed/Written* (2015), *Harun Farocki. Vision. Production. Opression* (2014), *Hito Steyerl. Circulacionism* (2014), co-curated with Cuauhtemoc Medina; the emerging artist program *South Outdoors* (2014-2015, MUAC-Museo Amparo), and *Jonas Mekas* (MUAC, 2013).

She has co-curated the Poetry Festival Enclave. Experimental Poetics since 2011. In its 2015 edition, the festival was benefited by the National Arts Council Program to Promote Cultural Projects. She recently was awarded with the Emerging Curators Prize at the Frontiers Biennial (2015) and she received the International Curators Grant from the Fundación Gilberto Alzate Avendaño in Colombia (2015-2016). She has published poems, interviews, reviews, articles and academic papers on subjects such as literature, poetry, contemporary dance, photography, architecture, urbanism and contemporary art.

MNJORHTN
VRFCWKKM

MNINOK
;,,NIJUWEEG
VAERTBLONPQW

112

Curator, Poesía en Voz Alta.16

Nora Gomringer (Neurkirchen/Saar, Alemania, 1980)

Owns a Swiss and a German passport. Her writing life has travelled between page-bound-poetry and spoken word performances. She was awarded several prizes for her work, is member of Rotary and the PEN and has spent many moons in residencies all over the world. Her poetry is centered around the theme of orality and memory, her performances are lively and humor is a key element in her work. Beyond the page her words are well received in musical and theatrical performances together with percussive Jazz legend Baby Sommer and others. Since 2010 she is proving her organizational talents as head director of the International Artist Residency Künstlerhaus Villa Concordia at Bamberg, Germany. This is also the place she calls home lately... see more, read more? www.nora-gomringer.de

Curator for, indiginous languages

Mardonio Carballo (Chicontepec, Veracruz, Mexico, 1974)

Poet, actor and journalist, all of which he pursues in both Náhuatl and Spanish. As a writer he has published the following titles: *Tlajpijaketl o La canción del maíz* (Conafe, 2015); *Las plumas de la serpiente* (Amoch Libros, 2013), a collection of poetic tales about contemporary indigenous Mexico, with a prologue by Carmen Aristegui, epilogue by Ignacio Rodríguez Reyna and flyleaf written by Alfredo López Austin.

As a poet he has published *Las horas perdidas* book.CD.DVD (Discos Intolerancia, 2014) together with Alonso Arreola and José María Arreola, with whom he has created the parallel spoken word show in Náhuatl and Spanish entitled A + C, presented at Poesía en Voz Alta.13. In 2014 the show was featured at the WOMAD Festival in London, organized by Peter Gabriel, and in 2013 it was part of the Vive Latino Festival in Mexico. Recently, he published *Xolo*, a book and CD in Náhuatl and Spanish with music by Juan Pablo Villa (Pluralia Ediciones, 2012) and *Piloe, canciones para asustar* (Pluralia, 2012).

He is currently presenter and content coordinator for the program "Ombligo de Tierra" broadcast by radio station Código DF. He is also presenter, scriptwriter and producer of the program *La raíz doble*, broadcast on Canal 22 and which in 2015 received the Pantalla de Cristal prize for best script and best original music.

113

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Dr. Enrique Luis Graue Wiechers
Rector

Dr. Leonardo Lomelí Vanegas
Secretario General

Ing. Leopoldo Silva Gutiérrez
Secretario Administrativo

Dr. Alberto Ken Oyama Nakagawa
Secretario de Desarrollo Institucional

Dr. César Astudillo Reyes
Secretario de Servicios a la Comunidad

Dra. Mónica González Contró
Abogada General

COORDINACIÓN DE DIFUSIÓN CULTURAL

Dra. María Teresa Uriarte Castañeda
Coordinadora

CASA DEL LAGO JUAN JOSÉ ARREOLA

Lic. Julieta Giménez Cacho García
Directora

CASA DEL LAGO

Julieta Giménez Cacho García, *Directora*. Nicol Figueroa Rendón, *Asistente de la Dirección*, Manuel Ríos Castro, *Chofer*, Rafael Sámano Roo, *Subdirector*. Irene Chávez Saure, *Asistente*. Daniel Solís Alatorre, *Secretario*, Alejandra Pérez Grobet, *Jefa de Vinculación*. Alberto Andrade, *Relaciones Públicas*, Héctor Gómez Maldonado, *Jefe de la Unidad Administrativa*. Nayeli Macías Lizjuan, *Asistente*. Margarita Adriana García Martínez, *Jefa de Presupuesto*, Angélica Aguilar Navarrete, *Jefa de Servicios Generales*, Adriana Cervantes López, *Jefa de Personal*, Francisco Medina Contreras, *Jefe de Bienes y Suministros*, Luis Sandoval, *Jefe de Artes Escénicas*. Héctor Flores Carranco, *Cine*. Roberto Gutiérrez Alcántara, *Jefe de Área Técnica*. Luis Alberto Contreras Olivari, César Hernández Pardo, Alberto Hernández Ponce, José Luis Villafuerte Navarrete, *Técnicos*. Claudia Silva Rocha, *Jefa de Difusión y Prensa*. Rafael Noguerola, César Álvarez, *Diseño*. Isabel Molina, *Coordinadora de Cursos y Talleres*, Eduardo Marañón, *Jefe de Estadística y Análisis*.

CONSEJO ASESOR

Carles Asensio, Rosa Beltrán, Paulina Cornejo, Mario Espinosa, Benjamín Mayer, Magali Lara e Ignacio Toscano.

PROGRAMACIÓN

Nora Gomringer
Mardonio Carballo (lenguas originarias)

COORDINACIÓN

Ana Franco Ortúño

DISEÑO GRÁFICO

Mónica Zacarías

FORMACIÓN

Taller de comunicación gráfica

Primera edición: 2016

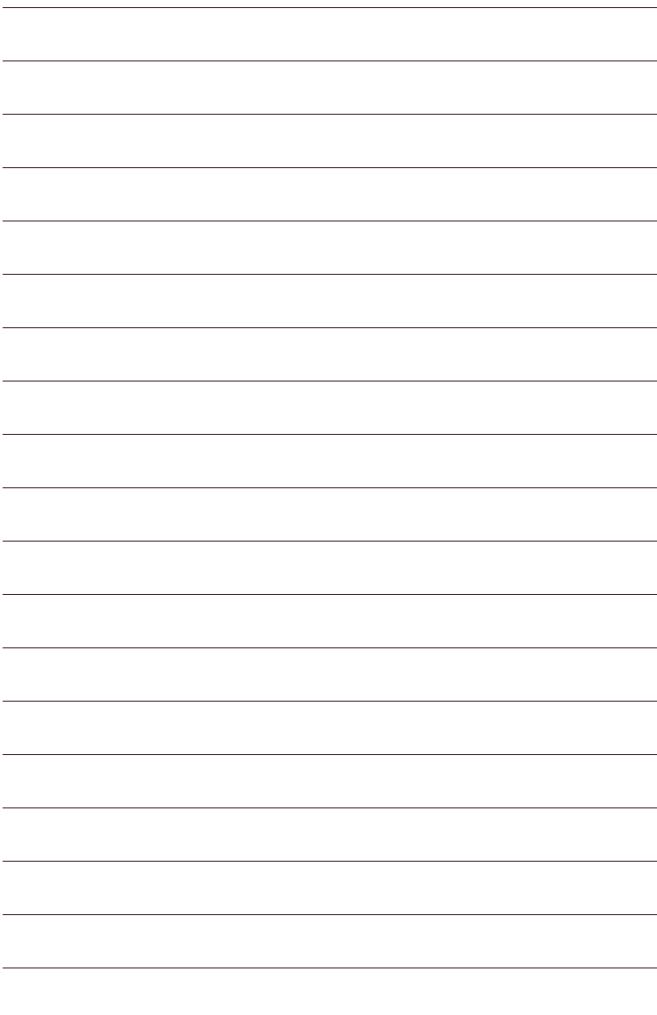
© por los textos: Isaac Carrillo, Colectivo Omoteotl, Rojo Córdova, Heike Fiedler, Nora Gomringer, Dirk Huelstrunk, Enriqueta Lunez, David Rojas, Víctor Sosa, W. Mark Sutherland, Maud Vanhauwaert, Buddy Wakefield, Anne Waldman, Casa del Lago.

© por las fotos: Anne Waldman, Nina Subin, p. 18; Dalibor Markovic, Ken Yamamoto, p. 71; Dirk Huelstrunk, Toby Heyel, p. 52; Rojo Córdova, Hugo Alegria, p. 70; Buddy Wakefield (Blue), Inti St. Clair, p. 26; Maud Vanhauwaert, Jimmy Kets, p. 66; Heike Fiedler, Matilde Missionero, p. 32; W. Mark Sutherland, Shelby McCaul, p. 58; Munka Klangkollectiv, Christian Debus, p. 17; Amanda de la Garza, María Carolina, p. 87; Nora Gomringer, Jürgen Bauer, p. 89.

D.R. © 2016, por esta edición
Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad Universitaria,
Delegación Coyoacán, 04510, México, D.F.

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los contenidos de Poesía en Voz Alta.16 —incluidos el diseño gráfico y de portada—, en ninguna forma y por ningún medio, sea mecánico, fotoquímico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia o cualquier otro, sin el permiso previo por escrito de los titulares de los derechos patrimoniales.

Impreso y hecho en México.



MWB

S P S

D
LUAOBS
U
JO
ICL
KARIZ
**CASA
DEL
LAGO**
JUAN JOSÉ ARREOLA
arte + medio ambiente
CENTRO CULTURAL UNIVERSITARIO
UNAM

